

COPTIC ORTHODOX PATRIARCHATE

HOLY EUCHOLOGION

Third Edition

SAINT MARY'S COPTIC ORTHODOX CHURCH
KITCHENER, ONTARIO, CANADA

February 2004

THE OFFERING
OF INCENSE

THE OFFERING OF THE MORNING INCENSE

PRIEST:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, save Thee.

CONGREGATION:

Our Father...

PRIEST:

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Iriní pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

THE PRAYER OF THANKSGIVING

PRIEST:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

DEACON:

Pray.

Prosevexasté.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

Kyrié eleison.

PRIEST:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank Thee for everything, concerning everything, and in everything. For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and hast brought us to this hour.

DEACON:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Thy people, {and from this church (*Morning Incense only*),} and from this holy place that is Thine.

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for it is Thou Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The priest offers incense while the congregation sings...

THE VERSES OF THE CYMBALS

On Sunday, Monday and Tuesday, start by:

Oh come, let us worship the Holy Trinity—the Father, the Son and the Holy Spirit—

We, the Christian people—for this is our True God.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Amoini maren oo-osht: en ti Trias Eth-owab: été ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth-owab:

Anon kha ni la-os: en Ekhris-tianos: fai ghar pe pen Nooti: en Alithinos.

Oo-on oo-helpis en tan khen thi Eth-owab Maria: éré ef Nooti nai nan: hiten nes pres-
via.

On all other days, start by:

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and Co-Essential Trinity.

Hail to the Church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Ten oo-osht em ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth-owab: ti Trias Eth-owab en Omoosios.

Shéré ti Ekklisia: ep ee enté ni angelos: Shéré ti Parthenos: etas mes pen Sotir.

Then continue by:

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

Hail to you, O Mary, a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the Angel-Evangel.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Hail to John, the great fore-runner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the Disciples of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, Mark, the Beholder of God.

Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi-et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos.

Shéré ne Maria: khen oo-shéré ef-owab: Shéré ne Maria: eth Mav em fi Eth-owab.

Shéré Mikha-il: pi nishti en arshi-angelos: Shéré Gabri-il: pi Fai-shennoofi.

Shéré ni Sherobim: Shéré ni Serafim: Shéré ni tagma tiroo: en ep ooranion.

Shéré Yo-annis: pi nishti en eprodromos: Shéré pi owib: ep sengennis en Emmanoo-eel.

Shéré na chois en yoti: en Apostolos: Shéré ni Mathitis enté pen Chois: Isos pi Khristos.

Shéré nak O pi martiros: Shéré pi Ev-angelistis: Shéré pi Apostolos: Markos pi Thé-orimos.

Hail to Stephen, the First Martyr. Hail to the blessed archdeacon.

Hail to you, O martyr. Hail to the noble athlete. Hail to the struggle-bearer, my lord the prince, George.

Hail to you, O martyr. Hail to the noble athlete, Hail to the struggle-bearer, ____.

The wise virgin maiden, the elect true lady, the bride of Christ, Saint ____.

Hail to our father Antony, the Lamp of Monasticism. Hail to our father Paul, the beloved of Christ.

Hail to my lords and fathers who love their children, Abba Pishoy and Abba Paul, the beloved of Christ.

Blessed are you, in truth, our saintly and righteous father, Abba ____, the beloved of Christ.

Shéré Stefanos: pi Shorp em Martiros: Shéré pi arshidiakon: owoh etesmaro-oot.

Shéré nak O pi martiros: Shéré pi choig en genné-os: Shéré pi athloforos: pa chois ep ooro Gé-orgios.

Shéré nak O pi martiros: shéré pi choig en genné-os: shéré pi athloforos: ____.

Ti aloo en savi em parthenos: ti sotp en kyria emmi: ti shelet enté Pi Khristos: ti Agia ____.

Shéré pen yot Antonios: pi Khips enté ti Met- Monakhos: Shéré pen yot Abba Pavlé: pi menrit enté Pi Khristos.

Shéré na chois en yoti: en mai no shiri: Abba Pishoi nem Abba Pavlé: ni menrati enté Pi Khristos.

O-oonia tek khen oo-methmi: pen yot eth-owab en diké-os: Abba ____: pi menrit enté Pi Khristos.

Hail to our holy father the patriarch. Hail to Athanasius the Apostolic, the beloved of Christ.

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

That we may praise Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us. (Have mercy on us.)

PRIEST:

Pray.

DEACON:

Stand up for prayer.

PRIEST:

Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Shéré pen yot eth-owab: em patriarshis: Shéré Athanasios pi Apostolikos: pi menrit enté Pi Khristos.

Hiten ni presvia: enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan: em pi ko-evol enté nen novi.

Ethren hos Erok: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee / Av mask / Ak chi-oms / Av ashk / Ak tonk} ak soti emmon. (Nai nan.)

Eshlil.

Epi prosevki stathité.

Irini pasi.

Ke to pnevmati soo.

On Saturdays, the Prayer for the Departed, on page 46, is said. Otherwise, the following prayers are said:

THE PRAYER FOR THE SICK

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Thy people.

DEACON:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Thou hast visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For Thou art He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint-hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give

them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do Thou cure. O Thou, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Thy salvation.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

THE PRAYER FOR THE OBLATIONS

(On days other than Sundays or feast days, the Prayer for the Travellers, on page 11, is said instead of this.)

PRIEST:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Thine Holy Name.

DEACON:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Receive them upon Thine holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Thy Greatness in the heavens, through the service of Thine holy angels and archangels.

As Thou hast received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank-offerings of Thy servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to Thee but have none, and those who have offered these gifts to Thee this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Thine holy angels and archangels.

As they have remembered Thine Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Thy kingdom, and in this age too, leave them not behind.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The service continues with the Gloria, on page 12.

THE PRAYER FOR THE TRAVELLERS

PRIEST:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

DEACON:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Thy servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The priest offers incense while the congregation recites the following prayers:

THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee, we worship Thee, we confess to Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only-Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. Thou Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art Holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early unto Thee, O my God, for Thy precepts are a light upon the earth. I continually pursue Thy ways for Thou hast become a help unto me. My voice shalt Thou hear in the morning. Early will I stand before Thee, and Thou shalt see me.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and to the age of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Thy people; heal them for the sake of Thine Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O Thou Who art sinless, Lord have mercy on us. O Thou Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Thine is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father...

HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ, offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

Then the congregation sings:

Hail to you, O Virgin,/ The
very and true queen./ Hail to
the pride of our race,/ Who
has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,/ O
our faithful advocate,/ Before
our Lord Jesus Christ,/ That
He may forgive us our sins.

Shéré ne O ti Parthenos: ti
ooro emmi en alithini: shéré
ep shooshoo enté pen genos:
a r é e g f o n a n e n
Emmanoo-eel.

Ten ti ho ari pen mev-ee: O ti
eprostatís et enhot: nahren
pen Chois Isos Pi Khristos:
Entef ka nen novi nan evol.

THE DOXOLOGIES

The appropriate seasonal doxology (see page 50) is sung first, followed by the doxologies of the saints:

DOXOLOGY OF THE VIRGIN

(Morning Incense)

Blessed are you, O Mary,
The prudent and the chaste,
The second tabernacle,
The treasure of the spirit,

The pure turtle-dove,
That declared in our land,
And brought unto us,
The Fruit of the Spirit—

The Spirit of Comfort
Which came upon your Son,
In the waters of the Jordan,
As in the type of Noah.

For Noah's dove
Has declared unto us
The peace of God
Towards mankind.

Likewise, you—our hope,
The rational turtle-dove—
Have brought Mercy unto us,
And carried Him in your womb.

OFFERING OF INCENSE

To wit, Jesus our Lord,
The Only-Begotten of the Father,
Was born of you unto us,
And set free our race.

Let us all declare
With all our hearts,
And with our tongues too,
Proclaiming and saying,

“O our Lord Jesus Christ,
Make in us a sanctuary
For Thine Holy Spirit,
Ever glorifying Thee.”

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF THE VIRGIN
(Evening Incense)

The adornment of Mary,
In the highest heaven,
At the right hand of her Beloved,
Asking Him on our behalf.

As David has said,
In the book of the Psalms,
Upon Thy right hand, O King,
Did stand the Queen.

Solomon has called her,
In the Song of Songs,
“My sister and my spouse,
My true city Jerusalem.”

For he has given a type of her
In diverse high names,
Saying, “Come out of your garden,
O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF THE HEAVENLY

Seven archangels,
Always praising as they stand
Before the Pantocrator,
Serving the Hidden Mystery:

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third—
A symbol of the Trinity—

Suriel, Sedakiel,
Sarathiel and Ananiel,
The luminous and holy,
Asking Him for the creation.

The Cherubim, the Seraphim;
The Thrones, Dominions and Powers;
And the Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God;

And the Twenty Four Priests,
In the Church of the firstborn,
Praise Him incessantly,
Proclaiming and saying,

“Holy, O God:
The sick, O Lord, heal them.
Holy, O Mighty:
Those who slept, repose them.

“Holy, O Immortal:
O Lord, bless Thine inheritance,
And may Thy mercy and Thy peace
Be a fortress unto Thy people.

“Holy, Holy,
Holy Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Thine honour and Thy glory.”

And when they say, "Alleluia,"
The Heavenly respond, saying,
"Holy. Amen. Alleluia.
Glory be to our God."

Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF SAINT JOHN THE BAPTIST

Among those born of women,
No one is like you:
You are great among all the saints,
O John the Baptist.

You are much more than a prophet,
Foremost among the just.
You are the friend of the Bridegroom,
The Lamb of God.

You have witnessed to the True Light,
Which came into the world,
And those who believed on His Name
Became children of the Light.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF THE APOSTLES

Our Lord Jesus Christ
Has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
And John and James;

And Philip and Matthew;
Bartholomew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;
Paul, Mark and Luke;
And the rest of the Disciples,
Who followed our Saviour.

Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with
The rest of the Apostles.

Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF SAINT MARK

O Mark, the Apostle
And the Evangelist,
The witness to the passion
Of the Only-Begotten God,

You came and enlightened us,
Through your Gospel,
And taught us the Father and the Son
And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,
Into the True Light,
And fed us the Bread of Life
Which came down from heaven.

All the tribes of the earth
Were blessed by you,
And your sayings have reached
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Mark, the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF SAINT STEPHEN

The honoured martyr
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means “A crown:”

God revealed unto him
The great mysteries,
And his face did shine
Like the face of an angel.

He saw the glory of heaven,
And Jesus at the right hand of His Father.
And those who were stoning him,
He prayed for their salvation,

Proclaiming and saying,
“O my Lord Jesus Christ,
Receive my spirit,
And count not sin against them.”

Hail to you, O athlete
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means “A crown.”

Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen, the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF SAINT GEORGE

Saint George endured,
For seven whole years,
Seventy impious kings
Judging him every day.

They could not change his mind,
Neither his upright faith,
Nor the great love he had
For his King, Jesus Christ.

And he sang with David,
“All nations compassed me about,
But in the Name of the Lord
Will I destroy them.”

Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF SAINT MENA

What shall it profit a man,
If he shall gain the whole world,
And lose his own soul?
Oh, the vanity of this world!

The holy Abba Mena
Heard the Voice Divine,
And forsook the whole world
And its vainglory.

He gave his soul unto death
And his flesh unto the fire,
And received great afflictions,
For the Son of the Living God.

Therefore, our Saviour
Lifted him to His Kingdom,
And granted him the good things
Which an eye has not seen.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
The holy Abba Mena,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF THE THEBAN MARTYRS

The holy and valiant martyrs
Of the Theban Legion,
Who gave their lives for the Faith
And converted the pagans.

Egypt was their homeland
But Europe became their burial ground.
Six thousand and six hundred soldiers—
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,
Defeating the impious foes,
But idols they would not worship,
Even under threat of death.

They threw their arms to the ground
And gave their necks unto the sword,
Preferring death as Christians
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord
Was greeted by many miracles,
And thousands of those who stood by
Believed on the Name of Jesus Christ.

Blessed are you, Saints Maurice,
Exuperius and Candid;
Victor, Ursus and Alexander,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Saint Maurice and his companions,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF SAINT DEMIANA

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint Demiana,

Who, since her youth,
Was filled with wisdom.
She despised worldly things,
And loved virginity.

She became a matron,
And a haven of salvation,
And a mother to forty virgins,
In the palace her father built.

And when he rejected Christ,
His daughter Demiana,
Who loved him, restored him,
And he obtained martyrdom.

Therefore the king sent
His orders to torment her.
She received great afflictions,
And obtained martyrdom.

And the forty virgins,
Who were with her in the palace,
Obtained martyrdom with her,
On the same day.

Blessed are you, O Demiana,
The bride of the Bridegroom,
The virgin nun,
The elect true martyr.

Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
Saint Demiana,
That He may forgive us our sins.

**DOXOLOGY OF ABBA ANTONY
AND ABBA PAUL**

The two luminous pillars,
The two shining stars,
That give light to our souls
Through their holy virtues:

Abba Antony and Abba Paul,
Who adorned their lives
With fasting and prayer,
And great purity;

Inhabiting the wilderness,
Praising God incessantly,
Resting not day and night,
Like unto the angels.

They perfected their lives,
In joy and rejoicing,
And did win the unfading crown,
In the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels
And the heavenly orders,
And the choir of the saints,
In perfect harmony;

Glorifying the Trinity,
The Holy and Co-Essential,
The beginning and the end
Of all good things.

Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF ABBA PISHOY AND ABBA PAUL

O Joseph, the high priest
Of the great city, Alexandria;
The pure celibate,
Adorned with true humility

In the blessed days
Of your high-priesthood,
We, the undeserving,
Received a blessing:

The coming of our fathers,
The cross-bearers,
The shining stars,
Abba Pishoy and Abba Paul;

Who became unto us
A haven of salvation,
And gave light to our souls
Through their holy bodies.

Hail to our father Abba Pishoy,
The perfect and righteous man.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF SAINT ATHANASIUS

O great Athanasius,
The Pillar of the Church,
The unyielding defender
Of the Orthodox Faith.

The trusted shepherd
Of the flock of Jesus Christ,
The honoured patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

THE ENDING OF THE DOXOLOGIES

Be our advocate
In the highest where you are,
O lady of us all, the Mother of God,
The ever-virgin Mary.

Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

The congregation now recites:

THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to Thee, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

THE ORTHODOX CREED

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Ten gosht evol kha et hi en ti
anastasis enté ni rev mo-oot:
nem pi onkh enté pi é-on eth-
nioo: Amen.

The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following:

PRIEST:

God, have mercy upon us,
Settle Thy mercy upon us,
Have compassion upon us,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Hear us,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Bless us,
Guard us,
Help us,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Take away Thine anger from us,
Visit us with Thy salvation,
And forgive us our sins.

CONGREGATION:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninevites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the priest says the Litany of Lent (page 195).

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

THE PRAYER FOR THE GOSPEL**PRIEST:**

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

May we be worthy to hear and to act [according to] Thine Holy Gospels, through the prayers of Thy saints.

DEACON:

Pray for the Holy Gospel.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto Thee, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For Thou art the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to Thee we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

A psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”

DEACON:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST:

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

READER:

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to
—.

CONGREGATION:

Glory to Thee, O Lord.

READER:

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel is chanted.

READER:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

CONGREGATION:

Glory to Thee, O Lord.

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the seasons, or the following ordinary response:

Let us worship our Saviour,
The Good Lover of mankind,
For He had compassion on us:
He came and saved us.

Maren oo-osht em pen Sotir:
pi Mai-romi en Aghathos: Je
Enthof af shenheet kharon: Af
ee owoh af soti emmon.

Blessed be...

Je Ef-esmaro-oot...

THE FIVE SHORT PRAYERS

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Iriní pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

DEACON:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba ____.

DEACON:

Pray for our high priest, Papa Abba ___—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Thine, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

DEACON:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

DEACON:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

DEACON:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

DEACON:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Then the priest continues:

Raise them to their measure according to Thy Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy Goodness, for the sake of the poor of Thy people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

DEACON:

Pray for this holy church and for our congregations.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thine holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Thy servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Satan and his evil powers do Thou trample and humiliate under our feet speedily.

All offences and their instigators do Thou abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Thine Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all that hate Thine Holy Name flee before Thy face.

But let Thy people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Thy will. By the grace...

CONGREGATION:

Our Father...

THE ABSOLUTIONS

The priest, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:

Yea, Lord, the Lord, Who has given authority unto us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For Thou art King of us all, O Christ, our God, and to Thee we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Bow your heads to the
Lord.

Tas kefalas ymon to Kyriio
eklinaté.

CONGREGATION:

Before Thee, O Lord.

Enopion Soo Kyrié.

The priest continues, inaudibly:

Thou, O Lord, Who bowed the heavens, Thou descended and became man for the salvation of the race of men. Thou art He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. Thou also now, our Master, art He unto Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Thine unutterable compassion, and we ask Thee to give us Thy peace, for Thou hast given all things unto us.

Acquire us unto Thyself, God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of Thee and desire of Thee. Be pleased that we abide in the enjoyment of Thy good things; and those who have bowed their heads beneath Thine hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Thy Kingdom in the heavens, through the good will of God, Thy Good Father, with Whom Thou art blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Let us attend with the fear of God. (Amen.)

Proskhomen Thé-o meta fovoo. (Amen.)

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:

THE ABSOLUTION TO THE SON

Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, “Receive ye the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted to them, and those which ye will retain, they shall be retained.”

Thou also now, our Master, through Thine holy Apostles, hast given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Thine Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Thy Goodness, Lover of mankind, for Thy servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Thine Holy Glory. Dispense unto us Thy mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against Thee, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint-heartedness, do Thou, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Thy people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Thy fear, and straighten us unto Thine holy, good will, for Thou art our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to Thee, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

If he wishes, the priest may add the following:

Remember, O Lord, the children of the Church: the protopriests, and the priests, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

CONGREGATION:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The appropriate End-of-Service hymn is sung, followed by:

THE FINAL BLESSING

PRIEST:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. Lord, save Thy people, bless Thine inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life-giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our

righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross-bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*)}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Thine is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

CONGREGATION:

Amen. So be it.

PRIEST:

Go in peace. The Lord be with you all.

THE OFFERING OF THE EVENING INCENSE

The service starts, as in the Offering of the Morning Incense, with the Prayer of Thanksgiving (page 1), followed by the Verses of the Cymbals (page 4). Then, the following is said:

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

THE PRAYER FOR THE DEPARTED

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Thy servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

DEACON:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.

Raise up their bodies also, on the day which Thou hast appointed, according to Thy true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Thy promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which Thou, O God, hast prepared for them that love Thine Holy Name.

For there is no death for Thy servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do Thou, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing unto Thee, and give them, and us, a share and an inheritance with all Thy saints.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The priest offers incense while the congregation recites:

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in Thee. For the eyes of everyone wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Lord: make me to understand Thy commandments. Blessed art Thou, O Lord: enlighten me with Thy precepts.

Thy mercy, O Lord, endures forever. Oh despise not the works of Thine hands.

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me; heal my soul, for I have sinned against Thee."

Lord, I have fled unto Thee. Teach me to do Thy will, for with Thee is the Fountain of Life. In Thy Light shall we see

Light. Oh continue Thy loving-kindness unto them that know Thee, and Thy righteousness unto the upright in heart.

To Thee belongs worship, to Thee belongs praise, to Thee belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Thy Name, O Most High; to show forth Thy loving-kindness in the morning, and Thy faithfulness every night.

The service continues on page 13, with the Trisagion, as in the Offering of the Morning Incense.

DOXOLOGIES FOR THE SEASONS

(The appropriate doxology for the season or feast is said first, followed by the Virgin's doxology.)

THE COPTIC NEW YEAR

(Tune of Joy)

Praise ye the Lord with a new praise,
All people who love Christ our God,
For He has visited us with His salvation,
As a Good One and a Lover of mankind.

We ascribe praise unto Thee,
With the voices of glorification.
O our Good Saviour,
Confirm us unto the end.

Grant us, O Lord, Thy peace,
And save us from the hands of our enemies.
Humiliate their counsel,
And heal our sickness.

Bless the crown of the year
With Thy Goodness, O Lord:
The rivers and the springs,
And the seeds and the fruits.

Bless us in our work
With Thine heavenly blessings,
And send us from on high
Thy Grace and Thy Goodness.

The afflicted, save them.
The travellers, return them.
The bound, unbind them.
Those who slept, repose them.

Take away Thy wrath from us,
And deliver us from famine
And from the wiles of the demons,
O Giver of good things.

We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Thy great mercy.

THE FEASTS OF THE CROSS

(Palm Tune)

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

Paul the Apostle declares
The honour of the Cross, saying,
“No boast have we, save
In the Cross of Jesus Christ.”

DOXOLOGIES FOR THE SEASONS

Hail to you, O Cross,
The comfort of the faithful,
And the firmness of the martyrs
Who fulfilled their afflictions.

Blessed be Christ our God,
And His Life-Giving Cross,
Upon which He was crucified,
Even to save us from our sins.

We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Thy great mercy.

MONTH OF KOIAK

(Koiak Tune)

DOXOLOGY OF THE VIRGIN

(Said instead of the ordinary doxology)

The adornment of Virgin Mary,
The daughter of King David,
At the right hand of Jesus Christ,
The Beloved Son of God.

As David the king and psalmist
Has said in the Psalm,
Upon the right hand of the throne
Did stand the queen.

You are higher than the Cherubim,
O Mother of the God of powers,
And more honoured than the Seraphim,
In heaven and on earth.

Blessed are you, O Mary,
For you have borne the True One,
While remaining virgin,
And your virginity ever sealed.

As Isaiah has said,
With the voice of rejoicing,
“Behold, a virgin shall conceive,
And bring forth Emmanuel.”

We magnify you every day,
Saying with Gabriel,
“Hail to you, filled with grace:
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
And we call you blessed,
With Gabriel the angel:
The Lord is with you.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

DOXOLOGY OF GABRIEL THE ANGEL

You are truly great,
O messenger of good tidings,
Among the choirs of the angels,
And the heavenly orders.

O Gabriel the Evangel,
The great among the angels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

Daniel the prophet
Has seen your honour.
You have revealed unto him
The mystery of the Trinity.

To Zechariah the priest,
You have brought the good news
Of the birth of the fore-runner,
John the Baptizer.

Likewise, saying to the Virgin,
“Blessed are you, filled with grace:
The Lord is with you. You shall bring forth
The Saviour of the whole world.”

Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
That He may forgive us our sins.

CHRISTMAS

DOXOLOGY FOR THE PARAMOUNI OF CHRISTMAS

Bethlehem, the city of David,
Boasts with rejoicing,
For it has born in the flesh
He Who sits on the Cherubim.

He Who is, Who was,
The Only Creator,
Who breaks the bonds of sin,
Was bound in swaddling clothes.

Mary the Virgin,
And Joseph and Salome,
Wondered greatly
At what they saw:

The heavenly orders,
Singing upon the earth,
Singing this holy hymn,
Proclaiming and saying,

“Glory to God in the highest,
Peace on earth
And good will toward men”—
For He came and saved us.

The shepherds in the field
Came and worshipped Him.
And we too, worship Him,
And witness to Him,

DOXOLOGIES FOR THE SEASONS

That He came into the world,
And was born of the Virgin,
And saved our race
From the evil Devil.

We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Thy great mercy.

DOXOLOGY FOR CHRISTMAS

(Tune of Joy)

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was born in Bethlehem.

Hail to you, O Bethlehem,
The city of the prophets,
Who have prophesied of
The birth of Emmanuel.

The True Light
Has shone upon us
Today, from the Virgin,
Mary, the pure bride.

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, "Alleluia."

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF CIRCUMCISION

(Tune of Joy)

Our Lord Jesus Christ,
The True Son of God,
Who was incarnate of the Virgin—
She brought Him forth as a Good One—

On the eighth day
Of His glorious birth,
Received unto Him the circumcision,
According to the custom of the Law.

Rejoice with us today,
All ye Christian nations,
For Christ has received unto Him
The circumcision on our behalf,

That He may set us free
From the bonds of the Law,
And grant unto us
His perfect gifts.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Received unto Him the circumcision.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

THEOPHANY

(Tune of Joy)

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptized in the Jordan.

The Holy Spirit
Came down from heaven,
And the voice of the Father
Proclaimed and said,

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear ye Him,
For He is the Life-Giver.”

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptized in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

HOLY LENT
(Lenten Tune)

Fasting and prayer are
Salvation to our souls,
And purity and righteousness
Are what pleases God.

Through fasting Moses was
Lifted up to the mountain,
And he brought us the Law,
From the Lord God.

Through fasting Elijah was
Lifted into heaven,
And Daniel too, was saved,
From the den of the lions.

Our Lord Jesus Christ
Has fasted for us,
Forty days and forty nights,
Even to save us from our sins.

And we too, let us fast,
In purity and righteousness,
And let us also pray,
Proclaiming and saying,

“Our Father Who art in heaven,
Hallowed be Thy Name.
Upon us may Thy Kingdom come,
For Thine is the glory forever. Amen.”

ANNUNCIATION

(Tune of Joy)

The Father looked from heaven
Upon the inhabitants of the earth
And found no one to resemble
Saint Mary the Virgin.

He sent to her Gabriel,
The great archangel.
He evangelized her,
Proclaiming joyfully,

“Hail to you, filled with grace:
The Lord is with you.
You have found grace
With God the Father.

“Behold, you shall bear
And bring forth a son,
And He shall be called Jesus,
The Son of the Most High.

“The Lord God shall give unto Him
The throne of His Father David.
He shall reign over the house of Judah
Unto the age of ages,

“And His Eternal Kingdom
Shall have no end,
And after you bring Him forth
You shall remain virgin.”

The Virgin Mary replied,
“Behold the handmaid of the Lord.
Let it be unto me
According to your saying.”

We worship Thee, O Christ,
For Thou hast loved our race,
And camest to the womb of the Virgin
And wast incarnate of her.

We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Thy great mercy.

PALM SUNDAY

(Palm Tune)

He Who sits upon the Cherubim,
On the throne of His glory,
Did sit upon a colt,
And entered Jerusalem.

When they drew nigh to Jerusalem,
Unto Bethphage and Bethany,
At the Mount of Olives,
Then sent Jesus two disciples.

They loosed the donkey and the colt,
And brought them unto Him,
And put their clothes upon them,
And they set Him thereon.

The multitudes and the disciples
Began to rejoice and praise God,
For all the mighty works
That they had seen.

The children of the Hebrews
Did proclaim the heavenly praise,
“Hosanna in the highest:
This is the King of Israel.”

And we too, praise Him, saying,
With the blessed children,
Taught by the Holy Spirit,
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of hosts,
And in His Parousia
He shall be exalted forever.

EASTER & THE HOLY FIFTY DAYS

(Tune of Joy)

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

By His Power He abolished death,
And made life to shine on us,
He Who descended to
The lower parts of the earth.

The gate-keepers of Hades
Saw Him, and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

He has broken the gates of brass,
And cut asunder the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him,
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Holy Name,
And revealed His power to them.

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, "Alleluia."

Alleluia, Alleluia,
 Alleluia, Alleluia:
 Jesus Christ, the King of Glory,
 Has risen from the dead.

This is He to Whom the glory is due,
 With His Good Father,
 And the Holy Spirit,
 Now and forever.

ASCENSION & PENTECOST

(Tune of Joy)

And after forty days,
 He ascended to the heavens,
 With honour and glory,
 And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
 By the Holy Spirit,
 “The Lord said to my Lord,
 ‘Sit at My right hand.’”

The heavenly and the earthly
 Were subdued unto Him—
 The Principalities, the Authorities,
 And them that are under the earth.

All the powers of heaven
 Fell down and worshipped Him;
 The heavenly and the earthly
 Praised Him and blessed Him.

He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He may send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify
His Holy Ascension,
That He may have compassion on us
And forgive us our sins.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

THE LITURGY OF
SAINT BASIL

THE OFFERTORY

THE PROCESSION OF THE LAMB

PRIEST:

Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity—the Father and the Son and the Holy Spirit. Peace and edification unto the One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church of God. Amen.

Remember, O Lord, those who have brought unto Thee these gifts, and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the reward which is from the heavens.

DEACON:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.

On Sundays (except during Holy Lent), on Feasts of our Lord, and on all non-fasting days, the congregation sings Psalm 117:

Alleluia. This is the day which the Lord has made. Let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us. O Lord, straighten our ways. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Alleluia.

Alleluia: Fai pe pi ého-oo eta
ep Chois thamiof: Maren thelil
en ten oonof emmon enkhif: O
Ep Chois ek-é nahmen: O Ep
Chois ek-é sooten nen moit:
Ef-esmaro-oot enjé fi ethnioo
khen ef Rän em ep Chois:
Alleluia.

On Saturdays and Sundays of Holy Lent, and on all fasting days (except during Holy Lent and the Fast of the Ninevites), the congregation sings Psalm 75 instead:

Alleluia. The thought of man shall confess to Thee, O Lord,/ And the rest of thought shall keep a feast to Thee. The sacrifices and the offerings, receive them unto Thee. Alleluia.

Alleluia: Je Ef mev-ee en ooromi ef-é oo-onh Nak evol Ep Chois: Owoh ep sogp enté oomev-ee ef-é ershai Nak: Ni thisia ni eprosfora shopoo Erok: Alleluia.

On weekdays of Holy Lent and the Fast of the Ninevites, the congregation sings Psalms 142 & 131 instead:

Alleluia. I shall go in unto the altar of God,/ Before the face of God, Who gives gladness to my youth. I shall confess to Thee, O God, my God, with a harp.

Alleluia: Ei é-ee ekhoon sha pi ma-en-ersho-ooshi enté Ef Nooti: Nahren ep ho em Ef Nooti: Fi-et af ti em ep oonof enté ta met-aloo: Tina oo-onh Nak evol Ef Nooti pa Nooti khen oo-kythara.

Remember, O Lord, David and all his meekness. Alleluia.

Ari ef mev-ee Ep Chois en Daveed nem tef met-rem-ravsh tirs: Alleluia.

PRIEST:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit: One God. Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

DEACON:

Amen.

PRIEST:

Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

DEACON:

Amen.

PRIEST:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

DEACON:

Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen. Praise the Lord, all ye nations: praise Him all ye peoples. For His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

A HYMN FOR THE HOLY TRINITY

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and to the age of ages. Amen. Alleluia.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati: ke nyn ke a-ee ke ees toos é-onas ton é-onon: Amen: Alleluia.

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

THE PRAYER OF THANKSGIVING

PRIEST:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

DEACON:

Pray.

Prosevexasté.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

Kyrié eleison.

PRIEST:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank Thee for everything, concerning everything, and in everything. For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and hast brought us to this hour.

DEACON:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times; and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind: grant us to complete this holy day, and all the days of

our life, in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Thy people, and from this table, and from this holy place that is Thine.

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for it is Thou Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil. By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

CONGREGATION:

Saved. Amen. And with
your spirit.

Sothis: Amen: Ke to pnev-
mati soo.

On weekdays of Holy Lent, the congregation sings Psalm 86:

His foundations are in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion/ More than all the dwellings of Jacob. Honourable things are spoken of you, O city of God. Alleluia.

Mother Zion will say, That a man and a man has dwelt in Her: And He is the highest Who has established Her forever. Alleluia.

Nef senti khen ni to-oo eth-owab: A Ep Chois mei en ni pylee enté Sion: Ehoté ni ma-en-shopi tiroo enté Yakob: Af saji ethbeeti en han eh-bi-owi evtayoot: Ti baki enté Ef Nooti: Alleluia.

Sion ti Mav na gos: Je ooromi nem oo-romi af shopi en Khits: Owoh Enthof pe et chosi Af hisenti Emmos sha eneh: Alleluia.

THE ABSOLUTION

PRIEST:

May Thy servants, ministers of this day—the hegumen(s), the priest(s), the deacon(s), the clergy—and all the people, and my weak self, be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity—the Father and the Son and the Holy Spirit; and from the mouth of the One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church; and from the mouths of the twelve Apostles; and from the mouth of the Beholder of God, Saint Mark the Evangelist, the Apostle and martyr; the patriarch Saint Severus, our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the Apostolic, Saint Peter, the holy martyr and the high priest, Saint John Chrysostom, Saint Cyril, Saint Basil, and Saint Gregory; and from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus; and from the mouth of our honoured father, the high priest, Abba ___; and from the mouth of my abject self.

For blessed and full of glory is Thine Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The priest offers incense while the congregation sings:

THE HYMN OF THE CENSER

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Tai shoori en noob en katharos:
etfai kha pi aromata: et khen
nen jij en Aaron pi owib: ef tali
oo-esthoinoofi epshoi ejen pi
ma-en-ershooshi.

If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:

The golden censer is the Virgin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

Ti shoori en noob te ti Parthenos: pes aromata pe pen Sotir: As misi Emmof: Af soti emmon: (owoh) Af ka nen novi nan evol.

On weekdays of Holy Lent and the Fast of the Ninevites, the following is said instead:

You are the censer of pure gold, bearing the blessed ember.

Entho te ti shoori: en noob en katharos: etfai kha pi gebs en krom et-esmaro-oot.

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba ____, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the saints of this day, each one, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest, Papa Abba ____. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté pi Thé-orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté pi athloforos em martiros: pa chois ep ooro Gé-orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté pen yot eth-owab en diké-os: Abba ____: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté ni eth-owab enté pai ého-oo: pi owai pi owai kata pef rân: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot: en arshi-erevs Papa Abba ____. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

In the presence of a bishop or metropolitan, the following verse is added:

Through their prayers, keep the life of our honoured and righteous father, the {bishop / metropolitan}, Abba _____. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot en diké-os: {en episkopos / em mitropolitits} Abba _____. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Then the ending is sung:

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.)

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

THE LITURGY OF THE WORD

THE PAULINE EPISTLE

READER:

A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher Paul to _____. His blessing be upon us. Amen.

The Pauline Epistle is read and is concluded by:

READER:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

In the presence of the Pope or a bishop/metropolitan, the following hymn is sung:

The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honoured father, the high priest, Papa Abba ____.

Pi ehmot ghar em pen Chois Isos Pi Khristos: ef eshopi nem pek agion pnevma: pa chois en yot ettayoot: en arshi-erevs: Papa Abba ____.

In the presence of a single bishop or metropolitan, the following verse is added:

And our father the {bishop / metropolitan}, Abba ____.

Nem pen yot {en episkopos / em mitropolititis}: Abba ____.

In the presence of several bishops or metropolitans, the following verse is added instead:

And our fathers the {bishops / metropolitans}, who are with us.

Nem nen yoti {en episkopos / em mitropolititis}: ni etki neman.

Then the ending is sung:

May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.

Maré pi ekliros nem pi la-os tirtf: oo-gai khien ep Chois: Je Amen: Ys eshopi.

THE CATHOLIC EPISTLE

READER:

The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher ____ . His blessing be upon us. Amen.

The Catholic Epistle is read and is concluded by:

READER:

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

The congregation may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Hail to you, Mary, the fair
dove, who has borne unto us
God the Logos.

Shéré ne Maria: ti etchrompi
ethnesos: thi-et as misi nan:
em Ef Nooti pi Logos.

Whether or not the preceding is said, the congregation sings:

Blessed art Thou in truth, with
Thy Good Father and the
Holy Spirit, for Thou hast
{come} and saved us. (Have
mercy on us.)

Ek-esmaro-oot alithos: nem
Pek Yot en Aghathos: nem pi
Pnevma Eth-owab: je {Ak ee}
ak soti emmon. (Nai nan.)

THE PRAXIS

READER:

A chapter from the Acts of our fathers the pure Apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.

The Acts of the Apostles are read and are concluded by:

READER:

The word of the Lord abides in this church and in every church. Amen.

The “Synaxarion” (the chronicle of the saints) is read, then the congregation sings:

THE HYMN OF THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O stavrothis di imas: eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O anastasis ek ton nekron: ke anelthon ees toos ooranoos: eleison imas.

Doxa Patri ke Eio: ke Agio Pnevmati: ke nyn ke a-ee: ke ees toos é-onas ton é-onon: Amen: Agia Trias: eleison imas.

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Irimi pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

THE PRAYER FOR THE GOSPEL**PRIEST:**

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

May we be worthy to hear and to act [according to] Thine Holy Gospels, through the prayers of Thy saints.

DEACON:

Pray for the Holy Gospel.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto Thee, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For Thou art the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all; and to Thee we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

A psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by "Alleluia."

DEACON:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST:

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

READER:

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to
—.

CONGREGATION:

Glory to Thee, O Lord.

READER:

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel is chanted and is concluded by:

READER:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

CONGREGATION:

Glory to Thee, O Lord.

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Blessed are they, in truth,/ The saints of this day—Each one, each one by his name— The beloved of Christ.

Intercede on our behalf,/ O lady of us all, the Mother of God—Mary, the Mother of our Saviour—That He may forgive us our sins.

O-oonia too khen oo-methmi:
ni eth-owab enté pai ého-oo:
pi owai pi owai: kata pef rän:
ni menrati enté Pi Khristos.

Ari presvevin é-ehri egon: O
ten chois en nib tiren ti
Thé-otokos: Maria eth Mav
em pen Sotir: Entef ka nen
novi nan evol.

Then the ending is sung:

Blessed be the Father and the Son/ And the Holy Spirit:/ The perfect Trinity./ We worship Him and glorify Him.

Je Ef-esmaro-oot enjé ef Yot
nem ep Shiri: nem pi Pnevma
Eth-owab: ti Trias et jik evol:
Ten oo-osht Emmos ten ti
o-oo Nas.

THE THREE LONG PRAYERS

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

THE PRAYER FOR PEACE

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

DEACON:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

That which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks do Thou bless. The peace which is from the

heavens do Thou send down into our hearts; even the peace of this life also, graciously grant unto us. The king, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Thy peace, for Thou hast given us all things. Acquire us unto Thyself, O God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter. May our souls live by Thine Holy Spirit, and let not the death which is by sin have dominion over us—we Thy servants—nor over all Thy people.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

THE PRAYER FOR THE FATHERS

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba ____.

DEACON:

Pray for our high priest, Papa Abba ____—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

In keeping, keep him unto us for many years and peaceful times, fulfilling that holy high-priesthood with which Thou hast entrusted him from Thyself, according to Thine holy and blessed will; rightly dividing the word of truth, shepherding Thy people in

purity and righteousness, together with all the Orthodox bishops, hegumens, priests and deacons, and all the fullness of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Grant them and us peace and safety in every place. Their prayers which they offer on our behalf, and on behalf of all Thy people, as well as ours on their behalf, do Thou receive upon Thine holy, heavenly and rational altar, as a sweet savour of incense.

All their enemies, visible and invisible, do Thou trample and humiliate under their feet speedily. As for them, keep them in peace and righteousness in Thine Holy Church.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

THE PRAYER FOR THE CONGREGATIONS

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, our congregations. Bless them.

DEACON:

Pray for this holy church and for our congregations.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thine holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Thy servants who shall come after us

forever. The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers do Thou trample and humiliate under our feet speedily. All offences and their instigators do Thou abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Thine Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander, which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all that hate Thine Holy Name flee before Thy face.

But let Thy people be in blessing: thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Thy will. By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. In truth—

En sofia Thé-o
proskhomen: Kyrié eleison:
Kyrié eleison: Khen
oo-methmi—

THE ORTHODOX CREED

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Following the Creed, the priest may elect to pray the Liturgy of Saint Gregory, beginning on page 137.

(For alternate Prayers of Reconciliation, go to page 119.)

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Iринi pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

THE PRAYER OF RECONCILIATION**PRIEST:**

O God the Great, the Eternal, Who formed man in incorruption; and death, which entered into the world through the envy of the devil, Thou hast destroyed, by the life-giving manifestation of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Thou hast filled the earth with the peace from the heavens, by which the hosts of angels glorify Thee, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.”

DEACON:

Pray for perfect peace, love, and the holy Apostolic kisses.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

According to Thy good will, O God, fill our hearts with Thy

peace. Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss, that without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift, in Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Greet one another with a holy kiss.

The congregation may now sing the appropriate "Aspasmus Adam" hymn, or the following:

Rejoice, O Mary, handmaid and Mother, for the angels praise Him Who is in your arms, and the Cherubim worthily worship Him; the Seraphim, too, without ceasing.

No daring have we before our Lord, Jesus Christ, save your prayers and intercessions, O our Lady, the lady of us all, the Mother of God.

We ask Thee, O Son of God, to keep the life of our patriarch, Abba ____, the high priest. Confirm him upon his throne.

Ifraḥi, ya Mariam, ul ‘abda wal Ummu, li-annal Lazi fi ḥigriki, al mala-ikatu tusabbihahu, waa Sherobim yasguduna Lahu bi stiḥqagen; waa Serafim, bi ghayri fitur.

Laysa lana dalla ‘ind Rabbina, Yasu’al Masih, siwa tilbatuki wa shafa’atuki, ya Sayedatna kullena, as sayeda, Walidatul Ilah.

Nas-aluka, ya Ibna Allah, an taḥfaz (lana) ḥayat batriyarkena al Anba ____, ra-ees ul aḥbar. Thabbit-hu ‘ala kurseeh.

That, together with the Cherubim and the Seraphim, we praise Thee, proclaiming and saying:

Holy, Holy, Holy, O Lord, the Pantocrator: heaven and earth are full of Thy glory and Thine honour.

Likay nusabbihuka, ma'aa Sherobim waa Serafim, sare-kheena wa qa-eeleen:

Quddoos, Quddoos, Quddoos, ayyuhaa Rabbu, Dabit-el-kull: es samaa wal ardu mamlu-atani men magdika wa karamatika.

Whether or not the preceding is said, the congregation sings the following:

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us.

Hiten ni presvia: enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan: em pi ko-evol: enté nen novi.

Ten oo-osht Em-mok O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee} ak soti emmon.

Bi shafa'at Walid-atil Ilah el qiddisa Mariam, ya Rabb an'im lana bi maghfirat khata-yana.

Nasgudu Lak ayyuhal Masiḥ, ma' Abika-a Saleḥ wa-a Ruḥ el-Qodos, li-annaka {atayta} wa khallastana.

DEACON:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yea, Lord, Who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

THE ANAPHORA

DEACON:

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East.
Let us attend.

CONGREGATION:

A mercy of peace, a sacrifice of praise.	Elé-os irinis thisia: é-ne sé-os.	Rahmatus sa- laam, zabiḥatut tasbeeh.
--	--------------------------------------	---

PRIEST:

The Lord be with you all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

PRIEST:

Lift up your hearts.

CONGREGATION:

We have them with the Lord.

PRIEST:

Let us give thanks to the Lord.

CONGREGATION:

It is meet and right.

PRIEST:

Meet and right, meet and right—truly, indeed, it is meet and right.

O Thou, Who art, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever, Who dwells in the highest and looks upon the lowly; Who has created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein.

The Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, by Whom Thou hast created all things, seen and unseen; Who sits upon the throne of His glory, and Who is worshipped by all the holy powers.

DEACON:

You who are seated, stand.

PRIEST:

Before Whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions and the powers.

DEACON:

Look towards the East.

PRIEST:

Thou art He around Whom stand the Cherubim, full of eyes, and the Seraphim, with six wings, praising continuously, without ceasing, saying,

DEACON:

Let us attend.

The congregation may now sing the appropriate "Aspasmos Batos" hymn, or the following:

The Cherubim worship Thee,
and the Seraphim glorify
Thee, proclaiming and
saying—

Ni Sheroobim se oo-osht
Emmok: nem ni Serafim seti
o-oo Nak: evosh evol evgo
emmos: je—

Whether or not the preceding is said, the congregation sings the following:

“Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Thine holy glory.”

“Agios Agios Agios: Kirios Saba-oth: epliris o ooranos: ke ee gee tis agias: Soo doxis.”

PRIEST:

“Agios (*signing himself*), Agios (*signing the acolytes to his right*), Agios (*signing the congregation to the West*).”

Holy, Holy, Holy—truly, O Lord, our God, Who formed us, created us and placed us in the Paradise of Joy. When we disobeyed Thy commandment through the guile of the serpent, we fell from eternal life, and were exiled from the Paradise of Joy.

Thou hast not abandoned us to the end, but hast always visited us through Thine holy prophets; and, in the last days, Thou didst manifest Thyself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death, through Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who, of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary—

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation. He granted us the birth from on high, through water and Spirit. He made us unto Himself a congregation, and sanctified us by Thine Holy Spirit. He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins. He descended into Hades through the Cross.

CONGREGATION:

Amen. I believe.

PRIEST:

He rose from the dead on the third day. He ascended into the heavens and sat at Thy right hand, O Father. He has appointed a day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds.

CONGREGATION:

According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

THE INSTITUTION NARRATIVE

PRIEST:

He instituted for us this great Mystery of godliness, for, being determined to give Himself up to death for the life of the world,

CONGREGATION:

We believe.

PRIEST:

He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed and life-giving.

CONGREGATION:

We believe that this is true. Amen.

PRIEST:

He looked up towards heaven, to Thee, O God, Who art His Father and Master of everyone, and when He had given thanks,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

He blessed it,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

And He sanctified it.

CONGREGATION:

Amen. We believe, we confess, and we glorify.

PRIEST:

He broke it; gave it to His own holy Disciples and saintly Apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body, which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

CONGREGATION:

This is true. Amen.

PRIEST:

Likewise also, the cup after supper: He mixed it of wine and water, and when He had given thanks,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

He blessed it,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

And He sanctified it.

CONGREGATION:

Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.

PRIEST:

He tasted, and gave it also to His own holy Disciples and saintly Apostles, saying, “Take, drink of it, all of you. For this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.”

CONGREGATION:

This is also true. Amen.

PRIEST:

“For, every time you eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.”

The congregation sings:

Amen. Amen. Amen. Thy death, O Lord, we proclaim; Thine Holy Resurrection and Ascension to the heavens, we confess. We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God.

Amen. Amen. Amen. Bi mawtika, ya Rabbi, nubashshir; wa bi Qiyamatikal Muqadasa, wa So’udika ilas samawat, na’tarif. Nusabbihak, nubarikak, nashkurak, ya Rabb, wa nataḍarra’ ilayka, ya Ilahuna.

PRIEST:

Therefore, as we also commemorate His holy Passion, His Resurrection from the dead; His Ascension into the heavens; His sitting at Thy right hand, O Father; and His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory: we offer unto Thee Thy gifts from what is Thine, for everything, concerning everything, and in everything.

DEACON:

Worship God in fear and trembling.

The priest says the “Epiclesis,” inaudibly:

And we ask Thee, O Lord our God—we, Thy sinful and unworthy servants. We worship Thee by the pleasure of Thy Goodness, that Thine Holy Spirit descend upon us, and upon these gifts set forth, and purify them, translate them and manifest them as a sanctification of Thy saints.

Meanwhile, the congregation bows and says:

We praise Thee, we bless
Thee, we serve Thee, we
worship Thee.

Nusabbihak, nubarikak,
nakhdumak, (ya Rabb,) wa
nagdu Lak.

DEACON:

Let us attend. Amen.

PRIEST:

And this bread He makes into the holy Body of Him.

CONGREGATION:

I believe—

PRIEST:

Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ: given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

And this cup, also, the precious Blood of the New Testament of Him.

CONGREGATION:

Again, I believe—

PRIEST:

Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ: given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

CONGREGATION:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

At this point, the priest may elect to pray the first part of the Gregorian Litany (page 148).

THE SEVEN SHORT PRAYERS

PRIEST:

Make us all worthy, O our Master, to partake of Thine Holies, unto the purification of our souls, our bodies and our spirits. That we may become one body and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased Thee since the beginning.

THE PRAYER FOR PEACE

PRIEST:

Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

DEACON:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

This, which Thou hast acquired unto Thyself with the precious Blood of Thy Christ. Keep Her in peace, with all the Orthodox Bishops who are in Her.

THE PRAYER FOR THE FATHERS

PRIEST:

Foremost, remember, O Lord, our blessed and honoured father, the archbishop, our patriarch, Abba ____.

If a bishop or metropolitan is present, the priest adds:

...and his partner in the service, our father the bishop/metropolitan, Abba ____.

DEACON:

Pray for our high priest, Papa Abba ____—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

If a bishop or metropolitan is present, the deacon says this instead:

Pray for our high priest, Papa Abba ____—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and our father the bishop/metropolitan, Abba ____; and for our Orthodox bishops.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

And those who rightly divide the word of truth with him, grant them unto Thine Holy Church to shepherd Thy flock in peace.

THE PRAYER FOR THE PRIESTS

PRIEST:

Remember, O Lord, the Orthodox hegumens, priests and deacons.

DEACON:

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

And all the servants, all who are in virginity, and the purity of all Thy faithful people.

THE PRAYER FOR MERCY**PRIEST:**

Remember, O Lord, to have mercy upon us all.

CONGREGATION:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

THE PRAYER FOR THE PLACE**PRIEST:**

Remember, O Lord, the safety of this holy place which is Thine, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

DEACON:

Pray for the safety of the world and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

And those who dwell therein in God's faith.

At this point, the priest may elect to lead the congregation in chanting “Have mercy upon us...” (page 152), substituting “O God, the Father, the Pantocrator” for “O God, our Saviour.”

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

THE PRAYER FOR THE WATERS

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

DEACON:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

THE PRAYER FOR THE SEEDS

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

DEACON:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

THE PRAYER FOR THE FRUITS**PRIEST:**

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

DEACON:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Then the priest continues:

Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy Goodness, for the sake of the poor of Thy people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything, always, may abound in every good deed.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

At this point, the priest may elect to pray the second part of the Gregorian Litany (page 155).

THE PRAYER FOR THE GIFTS

PRIEST:

Remember, O Lord, those who have brought unto Thee these gifts, and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the reward which is from the heavens.

DEACON:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

THE COMMEMORATION OF THE SAINTS

PRIEST:

As this, O Lord, is the command of Thine Only-Begotten Son, that we share in the commemoration of Thy saints, graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased Thee since the beginning: our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the Evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous who were perfected in the Faith.

Most of all, the pure, full of glory, Ever-Virgin, holy Mother of God, Saint Mary, who in truth gave birth to God the Logos. And Saint John the fore-runner, Baptist and martyr; and Saint Stephen the archdeacon, the protomartyr; the Beholder of God Saint Mark, the Evangelist, the Apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter, the holy martyr and the high priest; Saint John Chrysostom, Saint Theodosius, Saint Theophilus, Saint Demetrius, Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory the Theologian, Saint Gregory the wonder-worker, Saint Gregory the Armenian; the three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus; our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii, and all their children, the cross-bearers; our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoi, the perfect man, the beloved of our Good Saviour.

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my lords the Roman fathers, Saints Maximus and Dometius; the Forty Nine Martyrs, the elders of Scetis; the strong saint, Abba Moses; John Kami, the presbyter; our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the presbyter; our father Abba Pachom, of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father

Abba Shenoute the Archmandrite, and Abba Besa his disciple.

And all the choir of Thy saints—through whose prayers and supplications, have mercy on us all and save us, for the sake of Thine Holy Name, which is called upon us.

DEACON:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

The deacon sings:

The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)

Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi Abba Pavlé: nem pi shomt eth-owab Makarios: Abba Yo-annis pi Kolobos: Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth-owab en Romé-os Maximos nem Dometios: Abba Mosi: Abba Yo-annis Kami: Abba Dani-il: Abba Isidoros: Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba Teji: ke panton ton orthos didaxanton ton logon tis alithias: Orthodoxon episkopon epresviteron diakonon eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton Orthodoxon. (Amen.)

The priest then says the diptych, inaudibly:

Remember also, O Lord, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood, and in all the orders of the laity. Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.

The priest puts incense in the censer, mentioning the names of the departed, while the congregation sings:

Glory to Thee, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

Doxa Si Kyrié: Kyrie eleison:
Kyrié eleison: Kyrié evlogison:
Kyrié anapavson: Amen.

PRIEST:

Those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them in the Paradise of Joy—in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem—in that place. And we too, who are sojourners in this place, keep us in Thy faith, and grant us Thy peace unto the end.

CONGREGATION:

As it was, and shall be, from generation to generation, and unto all ages of ages. Amen.

Osper een ke esté estin:
apo gené-as ees gené-an: ke
pantas toos é-onas ton é-onon.
Amen.

PRIEST:

Lead us throughout the way into Thy Kingdom, that, as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted—in everything which is honoured and blessed—together with Jesus Christ, Thy Beloved Son, and the Holy Spirit. Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

INTRODUCTION TO THE FRACTION**PRIEST:**

Again, let us give thanks unto God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, for He also has made us worthy now, to stand in this holy place, to lift up our hands, and to serve His Holy Name. Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal Mysteries.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

The holy Body,

CONGREGATION:

We worship Thine holy Body—

PRIEST:

And the precious Blood,

CONGREGATION:

And Thy precious Blood.

PRIEST:

Of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.

DEACON:

Amen. Amen. Pray.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

THE FRACTION¹

PRIEST:

O Master, Lord, our God, the Great and the Eternal, Who art wondrous in glory, Who keeps His covenant and His mercy unto them who love Him with all their heart; Who has given to us redemption from sins through His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, the Life of everyone.

The help of those who flee to Him, the hope of those who cry unto Him; before Whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousands of holy angels and archangels, the Cherubim and the Seraphim, and all the innumerable host of the heavenly powers.

O God, Who has sanctified these gifts which are set forth, through the coming down upon them of Thine Holy Spirit Thou hast purified them. Purify us also, our Master, from our sins, the hidden and manifest; and every thought which is not pleasing to Thy Goodness, God, the Lover of mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies and our spirits, our hearts and our eyes, our understanding, our thoughts and our consciences, so that with a pure heart, and an enlightened soul, and an

¹For alternate Fractions, go to page 122.

unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

CONGREGATION:

Our Father...

The priest says, inaudibly:

THE PRAYER AFTER “OUR FATHER”

Yea, we ask Thee, O Good Father, Who loves goodness: lead us not into temptation, nor let any iniquity get the rule over us, but deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights and touch thereof. Destroy the Tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin, and deliver us by Thine holy power, in Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Bow your heads to the
Lord.

Tas kefalas ymon to Kyrio
eklinaté.

CONGREGATION:

Before Thee, O Lord.

Enopion Soo Kyrié.

The priest says, inaudibly:

THE PRAYER OF SUBMISSION

The graces of the beneficence of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, are now fulfilled. We have confessed His saving Passion; we have preached His death; we have believed in His Resurrection—and the Mystery is accomplished. We give thanks to Thee, O Lord, God the Pantocrator, for Thy mercy is great upon us; for Thou hast prepared for us those things which the angels desire to behold. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, that since Thou hast purified us all, Thou join us unto Thyself, through our partaking of Thy divine Mysteries, that we may become filled with Thine Holy Spirit, confirmed in Thine upright faith. Having been filled with the longing for Thy True Love, may we speak of Thy glory at all times, in Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Let us attend with the fear of God. (Amen.)

Proskhomen Thé-o meta fovoo. (Amen.)

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

The priest says, inaudibly:

THE ABSOLUTION TO THE FATHER

O Master, Lord, God the Pantocrator, Healer of our souls, our bodies and spirits, Thou art He Who said unto our father Peter, “You are Peter: upon this rock I will build My church and the

gates of hell shall not prevail against it; and I will give you the keys of the Kingdom of the heavens. That which you will bind upon the earth shall be bound in the heavens, and that which you will loose upon the earth shall be loosed in the heavens.”

Therefore, O Lord, let Thy servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Thine Holy Spirit, O Thou, Good [One], and Lover of mankind. O God, Who takes away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Thy servants for a light of understanding and forgiveness of sins. For Thou art a compassionate and merciful God; Thou art patient; Thy mercy is great and true. If we have sinned against Thee, either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good [One], and Lover of mankind.

O God, absolve us, and absolve all Thy people from every sin, and from every curse, and from every denial, and from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens. O our Lord, grant us a reason, and power, and understanding, to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto Thee at all times. Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the Kingdom of the heavens, in Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The priest continues:

Remember, O Lord, my own weakness, and forgive my many sins; and where transgression has abounded, let Thy grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Thy people of the grace of Thine Holy Spirit. Absolve us, and absolve all Thy people from every sin, and from every curse, and from every denial, and from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens. O our Lord, grant us a reason, and power, and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto Thee at all

times. Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the Kingdom of the heavens, in Christ Jesus our Lord. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

PRIEST:

Remember, O Lord, our congregations. Bless them.

DEACON:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRIEST:

The Holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit (*or* “He has sanctified [Them] by His Holy Spirit”). Amen.

CONGREGATION:

One is the All-Holy
Father. One is the All-Holy
Son. One is the All-Holy
Spirit. Amen.

Ees O Pan-Agios Patir:
Ees O Pan-Agios Eios: En to
Pan-Agion Pnevma: Amen.

PRIEST:

Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

PRIEST:

The holy Body and the precious and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

The holy [and] precious Body, and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

The Body and the Blood of Emmanuel our God: this is in truth. Amen.

CONGREGATION:

Amen. I believe.

Amen: Ti nahti.

THE PROFESSION

PRIEST:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath, that this is the life-giving Flesh that Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, took from our Lady, the lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary. He made It one with His Divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

He witnessed the good confession before Pontius Pilate.

He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.

Truly I believe that His Divinity parted not from His Humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.

Given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him, I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

DEACON:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us (in the house of the Lord).”

The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing ye.

CONGREGATION:

Glory to Thee, O Lord.
Glory to Thee.

Doxa Si Kyrié: Doxa Si.

HOLY COMMUNION

During Communion, the congregation sings Psalm 150:

Praise God, in all His saints.

Praise Him, in the firmament of His power.

Praise Him, for His mighty acts.

Praise Him, according to the multitudes of His greatness.

Praise Him, with the sound of the trumpet.

Praise Him, with psaltery and harp.

Praise Him, with timbrel and chorus.

Praise Him, with strings and organs.

Praise Him, with pleasant-sounding cymbals.

Praise Him, upon the cymbals of joy.

Let everything that has breath praise the Name of the Lord

our God. Alleluia.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and forever, and to the ages of ages. Amen. Alleluia.

Alleluia. Glory be to Thee, our God.

Alleluia. Glory be to our God.

Alleluia. O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

After Communion, the following is said:

THE PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION

DEACON:

Stand up for prayer.

PRIEST:

Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

DEACON:

Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly and holy Mysteries.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Our mouth is filled with gladness and our tongue with joy, for

partaking from Thine immortal Mysteries, O Lord—that which an eye has not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man—the things which Thou, O God, hast prepared for them that love Thine Holy Name, and hast revealed unto the small children of Thine Holy Church.

Yea, this is, O Father, the pleasure before Thee, for Thou art merciful. We send up unto Thee glory and honour, O Father and Son and Holy Spirit, now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

DEACON:

Bow your heads to the Lord.

CONGREGATION:

Before Thee, O Lord.

THE PRAYER OF THE LAYING OF HANDS

PRIEST:

Thy servants, O Lord, who are serving Thee, entreating Thine Holy Name, and bowing down their heads to Thee, dwell in them, O Lord; walk among them; aid them in every good deed; wake their heart from every vile earthly thought; grant them to live and think of what is pertaining to the living, and understand the things that are Thine. Through Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, unto Whom we, and all Thy people, cry out saying, “Have mercy upon us, O God, our Saviour.”

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRIEST:

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and to the age of ages. Amen.

We proclaim and say, “O our Lord Jesus Christ, bless {the waters of the river / the seeds and the herbs / the air of heaven}; may Thy mercy and Thy peace be a fortress unto Thy people.”

Save us and have mercy on us. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Bless me.

Lo, metanoia.

Forgive me.

Say the blessing.

Amen: Alleluia: Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati: ke nyn ke a-ee ke ees toos é-onas ton é-onon: Amen.

Ten osh evol engo emmos: je “O pen Chois Isos Pi Khristos: esmoo é-ni {mo-oo em ef yaro-oo / siti nem ni sim / eir enté et fe}: maré Pek nai nem Tek hirini oi en sovt em Pek la-os.”

Soti emmon owoh nai nan: Kyrié eleison: Kyrié eleison: Kyrié evlogison: Amen.

Esmoo eroi.

Ees ti metanoia.

Ko nee evol.

Go em pi esmoo.

THE SHORT BLESSING**PRIEST:**

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. Lord, save Thy people; bless Thine inheritance; pasture them and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life-giving Cross; through the supplications and prayers which our Lady, the lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary, makes for us; and [those of] all the choirs of the angels and archangels, and the patriarchs, and the prophets, and the Apostles, and the martyrs, and the just, and the righteous, and the ascetics, and the confessors, and the anchorites, and the angel of this blessed sacrifice, and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*)}.

May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen

O Christ our God, King of peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Thine is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

CONGREGATION:

Amen. So be it.

PRIEST:

Go in peace. The Lord be with you all.

ADDITIONAL PRAYERS

PRAYERS OF RECONCILIATION

A RECONCILIATION PRAYER BY SAINT SEVERUS

PRIEST:

Author of Life and King of the ages; O God, unto Whom every knee bows, those in the heavens, those on earth, and those beneath the earth; to Whom all are humbled and under the yoke of servitude bowing the head to the sceptre of His Kingship; Who is glorified by the angelic hosts and the heavenly orders and the rational natures, with incessant voices declaring His Godhead.

And Thou wast pleased that we too, the frail earthlings, should serve Thee: not on account of the purity of our hands, since we have wrought no goodness on earth, but rather desiring to give unto us, we the undeserving wretches, of Thy Purity.

Receive us unto Thee, O Good One, and Lover of mankind, as we draw nigh unto Thine holy altar, according to the multitude of Thy mercies. And make us worthy of the heavenly peace, that becomes Thy Godhead and is full of salvation, that we may give the same unto one another in perfect love, and greet one another with a holy kiss.

DEACON:

Pray for perfect peace, love, and the holy Apostolic kisses.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Not with a vile sense that defies Thy fear, nor with thoughts of guile filled with the wickedness of the traitor nor with consciences bent on malice, but rather by the gladness of our souls and the rejoicing of our hearts, having the great and perfect sign of the love of Thine Only-Begotten Son.

And cast us not behind, we Thy servants, on account of the defilement of our sins, for Thou, as a Creator, knowest our form, that no one born of a woman can be justified before Thee.

So, make us worthy, O our Master, with a holy heart, and a soul filled with Thy grace, to stand before Thee and bring in unto Thee this holy, bloodless, spiritual, rational sacrifice, unto the remission of our offenses and the forgiveness of the ignorances of Thy people. For Thou art a merciful and a compassionate God, and unto Thee...

DEACON:

Greet one another with a holy kiss.

A RECONCILIATION PRAYER BY THE THRICE BLESSED JOHN

PRIEST:

O God of Love and Giver of the singleness of heart, Provider of the singleness of mind that is of virtue; Who has granted unto us the new commandment, through Thine Only-Begotten Son, that we should love one another even as Thou hast loved us—the undeserving prodigals—and gavest Thy beloved Son for our life and salvation.

We ask Thee, O our Master, even us Thy servants, to grant unto us throughout our life on earth, and most particularly now, a sense that remembers not the earlier evils, and a conscience devoid of hypocrisy, and truthful thoughts, and a heart filled with the love of the brethren; that, as we give a spiritual kiss, we may flee from the likeness of the treacherous Judas, and, in the likeness of Thine holy Apostles and Disciples, we may be reconciled to one another in purity, and may be ourselves purified through the mediation of Thine Holy Spirit. By the grace...

DEACON:

Greet one another with a holy kiss.

ANOTHER RECONCILIATION PRAYER BY THE THRICE BLESSED JOHN¹

PRIEST:

Exalted above all the power of speech and all the thoughts of the mind is the richness of Thy gifts, O our Master. For that which Thou hast hidden from the wise and the prudent, Thou hast revealed unto us little children.

And those things which prophets and kings have desired to see and have not, the same didst Thou grant unto us, we the sinners, that we may serve It and be purified thereby, when Thou didst establish unto us the Economy of Thine Only-Begotten Son, and the hidden mystery of this sacrifice, which has neither the blood of the Law nor the righteousness of the flesh roundabout It.

Rather, the Lamb is spiritual, and the knife is verbal and immaterial—that sacrifice which we offer unto Thee.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, purify our lips and free our minds from all carnal pollution; and send unto us the grace of Thine Holy Spirit, and make us worthy to greet one another with a holy kiss, that without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift, in Christ Jesus our Lord. Through Whom...

DEACON:

Greet one another with a holy kiss.

¹John, Bishop of Bostra, in Syria (6th century), a contemporary of Saint Severus, Archbishop of Antioch

FRACTION PRAYERS

A SHORT FRACTION

O God, Who granted us, we sinners, the afore-appointed salvation and a heavenly rational sacrifice, that is the divine Body and the precious Blood of Thy Christ.

These, which have become for us purification, salvation, grace and forgiveness of sins.

So that in thanksgiving, we cry unto Thee, O Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

A FRACTION TO THE FATHER

O Lord, our God, the great, Whose Name is Great, the Father of compassion and God of all comfort, Who received from our hands, we the sinners, this true, rational, bloodless sacrifice.

Thou also, even Thou, the Good, Lover of mankind, purify us from all stain of body and spirit, and make us worthy to partake of Thine unspeakable good things, unto the salvation of our souls, our bodies and our spirits, and for an apology before Thy fearful judgement seat.

May we be worthy, with favour and daring, to cry unto Thee, O Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

ANOTHER FRACTION TO THE FATHER

O God, Begetter of the Light, Author of Life, Granter of knowledge, Creator of grace, beneficent to our souls, Treasure of wisdom, Teacher of purity, Founder of the ages, Who receives unto Him the pure prayers.

Who gives to those who trust in Him with all their hearts the things which the angels desire to behold. Who has brought us out of the depth into the light.

Who gave us life from death. Who granted us freedom from bondage. Who made the darkness of error which is in us to lighten, through the coming in the flesh of Thine Only-Begotten Son.

Now, also, O our Master, do Thou enlighten the eyes of our hearts, and purify us wholly, in soul, body and spirit. So that with a pure heart, and hallowed lips, we dare to entreat Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

A FRACTION TO THE SON

Thou art the Logos of the Father—God, Who is before the ages; the great High Priest; Who was incarnate and became man for the salvation of mankind. And out of all nations, He called unto Him a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation and a justified people.

Therefore, we ask and entreat Thy goodness, O Lover of mankind, that this sacrifice may not be a rebuke of our sins, nor a shame unto our iniquities, for we have brought it unto Thee on account of our weakness.

Rather, even as these gifts are pure in every thing, having graciously filled them with every holy thing through the coming upon them of Thine Holy Spirit;

Likewise, we too the sinners, graciously accord to purify our souls, our bodies, our spirits and our consciences, so that, with an enlightened soul, an unashamed face, a pure heart, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which Thou hast given unto Thy saintly Disciples and holy Apostles, saying, “Whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father...”

A FRACTION FOR ADVENT & CHRISTMAS

O Master and Lord, our God, the Creator, the Invisible, the Infinite, the Unchangeable and Immeasurable, Who sent His True Light, His Only-Begotten Son, Jesus Christ, the Eternal Logos.

He, Who is in the Fatherly bosom at all times, came down and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed.

Behold, the angels praise Him, and the heavenly hosts chant unto Him, proclaiming and saying, "Holy, Holy, Holy, is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory."

Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O our Good Master, and Lover of mankind, that with a pure heart we praise Thee, together with Him and the Holy Spirit, the Co-Essential Trinity, and raise our eyes towards Thee, our Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

A FRACTION FOR THEOPHANY

As Thou hast bestowed upon us the grace of sonship, through the washing of rebirth and the newness of the Holy Spirit, so, now, make us worthy, without hypocrisy, and with a pure heart, and a conscience full of frankness, and unerring lips, that we entreat Thee, O Abba, Father.

So that, as we have abandoned excessive vain words of the heathens and the vanity of the Jews, we may be able to offer unto Thee the supplication of prayer, according to the statute of Thine Only-Begotten Son, which is full of salvation.

So, with a humble voice befitting Christians, and with the purity of soul, body and spirit, we dare without fear to cry unto Thee, Who art uncreated, and without beginning and unbegotten, the Master of everyone, God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

A FRACTION FOR HOLY LENT

O Master and Lord, God the Pantocrator, Who sent His Only-Begotten Son to the world; He taught us the Law and commandments written in the Holy Gospel; and taught us that fasting and prayer cast out devils, as He said that “this kind cannot come out by anything, except by prayer and fasting.”

Fasting and prayer are those which raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions’ den. Fasting and prayer are those which Moses pursued, until he received the Law and commandments, written with the finger of God.

Fasting and prayer are those which the people of Nineveh pursued, so God had mercy upon them and forgave them their sins, and lifted His wrath away from them.

Fasting and prayer are those which the prophets pursued, and prophesied concerning the Advent of Christ many generations before His coming.

Fasting and prayer are those which the Apostles pursued, and they preached all nations and made them Christians, and baptized them in the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Fasting and prayer are those which the martyrs pursued, until they shed their blood for the Name of Christ, Who witnessed the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer are those which the righteous, the just and the cross-bearers pursued, and dwelt in the mountains, deserts and holes of the earth, because of their great love for Christ the King.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness; and let us proceed forth to this holy Sacrifice, and partake of It with thanksgiving, so that with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

A FRACTION TO THE SON FOR HOLY LENT
(*WEEKDAYS*)

Thou art the Merciful God, Saviour of everyone, Who was incarnate for our salvation, Who has enlightened us, we the sinners; Who fasted for us forty days and forty nights, with an unutterable mystery.

Who saved us from death, and gave us His holy Body and His precious Blood, for the forgiveness of our sins. Who spoke to the multitudes, and His saintly Disciples and holy Apostles, saying, “This is the Bread of Life which came down from heaven. Not as your fathers did eat manna in the desert and are dead: He who eats My flesh and drinks My blood shall live forever, and I will raise him up at the last day.”

Therefore, we ask and entreat Thy goodness, O Lover of mankind: Purify our souls, our bodies and our spirits, so that, with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to cry unto Thine Holy Father, Who is in the heavens, and say: Our Father...

A FRACTION FOR PALM SUNDAY

O Lord, our Lord, like wonder became Thy Name upon all the earth, for the greatness of Thy splendour is exalted above the heavens.

Out of the mouths of babes and sucklings Thou hast prepared praise. Prepare also, O Lord, our souls for praising Thee, singing to Thee, blessing Thee, serving Thee, worshipping Thee, glorifying Thee, giving thanks to Thee, every day and every hour.

That we may confess to Thee and cry up unto Thee, O Holy Father, in the heavens, and say: Our Father...

A FRACTION FOR HOLY THURSDAY

And it came to pass, in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him, He said to him, “Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac, and offer him to Me a burnt offering, upon the mountain which I tell you of.”

And Abraham rose up in the morning and saddled his donkey, and took two servants and Isaac his son, and he took a knife and fire, and walked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord told him.

And he said to his servants, “You remain in this place with the donkey: I, and Isaac my son, shall go to worship and return to you.”

And Abraham took the firewood for the burnt offering, and laid it upon Isaac his son, and took fire in his hand, and the knife.

And Isaac spoke to his father, saying, “My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb which we shall offer as a burnt offering?”

And Abraham said to him, “God Who commanded us to offer to Him a sacrifice, He will provide for Himself a lamb for the burnt offering, my son.”

And Abraham took stones and built an altar, and took the firewood and laid it on the altar, and took Isaac his son, and bound him and laid him on the altar, and took the knife to slay him.

And the angel of the Lord called Abraham, saying to him, “Abraham, Abraham, behold, touch not your lad, nor do him any harm. When the Lord saw your love for Him, He said, ‘I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.’”

And Abraham lifted up his eyes and saw a ram, laid upon the tree, bound by its horns. So he left Isaac his son and took the ram, and offered it up for a burnt offering instead of him.

Thus, the slaying of Isaac was a type of the shedding of the

Blood of Christ, the Son of God, on the Cross, for the salvation of the world; and as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the Cross.

And as Isaac returned alive, likewise Christ rose living, from the dead, and appeared to His holy Disciples.

O God, Who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts, bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who died.

May Christ bless the hearts and spirits of us all, so that, with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

A FRACTION FOR JOYOUS SATURDAY

O Jesus Christ, to Whom belongs the name of Salvation, who according to the multitude of His mercy destroyed the power of death.

Thou art the King of the ages, the Immortal, the Eternal, the Logos of God, Who is above all, the Shepherd of the rational sheep, the High Priest of the good things to come, Who ascended into the heavens and became above the heavens.

And He went within the veil, to the place of the Holy of Holies, the place into which anyone with human nature cannot enter. He became a forerunner on our behalf, having become an High Priest forever, according to the order of Melchizedek.

Thou art He concerning Whom the prophet Isaiah prophesied, saying, "As a sheep He was led to the slaughter, and as a lamb voiceless before his shearer, so He opened not His mouth. In His humiliation His judgment was taken away, and who shall declare His generation?"

Thou wert wounded on account of our sins and wert weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon Thee, and with Thy bruises we were healed.

All we, as sheep, have gone astray. Thou hast come, O our Master, and saved us, through the true knowledge of Thy Cross, and granted us the Tree of Life, which is Thy divine Body and true Blood.

Wherefore we praise Thee, bless Thee, serve Thee, worship Thee, glorify Thee and give thanks to Thee at all times.

We ask and entreat Thee, O God, Lover of mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as Thou hast received the gifts, the incense, the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles and all Thy saints.

Purify our souls, our bodies, our spirits and our consciences, so that, with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer, which Thou hast given to Thine holy Disciples and pure Apostles, saying to them, "Whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father..."

A FRACTION FOR EASTER & THE HOLY FIFTY

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who through His Cross descended to Hades, and restored our father Adam and his children to Paradise.

He buried us with Him, and through His death He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead.

He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner, saying, "Tell My brethren that they go to Galilee, and there shall they see Me."

The Archangel descended from heaven and rolled the stone from the door of the tomb, and proclaimed the Good News to the women carrying the spices, saying, "Christ is risen from the dead, by death trampling upon Death, and has bestowed eternal life upon those in the tomb."

He breathed in the face of His saintly Disciples and pure Apostles, saying, "Receive ye the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted to them, and those which ye will retain, they shall be retained."

From Ascension to Pentecost, the priest adds the following:

And after forty days, He ascended to the heavens and sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth, as tongues of fire.

The priest then continues:

Wherefore, we ask Thee, our Master, purify us from all hypocrisy, that, with a pure heart, we dare with boldness, without fear, to entreat Thee, O God the Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

A FRACTION FOR THE APOSTLES' FAST & FEAST

Thou art the Logos of the Father—God, Who is before the ages; the great High Priest; Who was incarnate and became man for the salvation of mankind. And out of all nations, He called unto Him a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation and a justified people.

As Thou hast sent the Holy Spirit upon the Apostles on the day of Pentecost, and He came upon each one of them like cloven tongues of fire.

And filled them with every knowledge, every understanding and every spiritual wisdom, according to Thy faithful promise. And they spoke in every language, and they preached Thine Holy Name to all the nations.

As for Peter and Paul, foremost among the Apostles, the shadow of the one was healing the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other caused diseases to depart, and evil spirits to go out.

And after they preached the Gospel of the Kingdom, and taught the nations, they shed their blood for Thy Name's sake, and received the crown of Apostleship and that of martyrdom.

O Thou, Who has granted His holy Disciples and His honoured Apostles the descent of the Spirit, the Paraclete, upon them, and gave them authority to work healings, signs and miracles. They preached us Thine Holy Name and restored us to the True Faith of the Holy Trinity.

We praise Thee, bless Thee, glorify Thee and give thanks unto Thee, on account of these great gifts.

And we ask Thee, O our Master, to grant us also the forgiveness of our sins, and to purify our hearts, our souls, our bodies and our spirits, so that, with a pure heart, we dare with boldness, without fear, to cry unto Thine Holy Father, Who is in the heavens, and say: Our Father...

A FRACTION FOR FEASTS OF THE VIRGIN AND THE ANGELS

Behold, Emmanuel our God, the Lamb of God, Who takes away the sin of all the world, is with us today on this table. Who sits on the Throne of His Glory, and before Whom stand all the heavenly orders. Whom the angels praise with the voices of blessing, and before Whom the archangels fall down and worship.

The Four Incorporeal Beasts sing the hymn of the Trisagion, and the Twenty Four Priests sitting on their seats, and twenty four crowns of gold on their heads, and twenty four golden vials in their hands, full of incense which is the prayers of the saints, and they worship before [Him] Who is living unto the age of ages.

And the hundred and forty four thousand undefiled virgins praise the Lord, saying, “Holy, Holy, Holy. Amen. Alleluia.”

And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying, “Holy, God the Father, the Pantocrator. Amen. Alleluia. Holy, His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia. Holy is the Holy Spirit, the Paraclete. Amen. Alleluia.”

Holy and full of glory is the Mother of God, the pure Saint Mary, the Virgin. Amen. Alleluia.

Holy and full of glory is this sacrifice, which has been slain for the life of the whole world. Amen. Alleluia.

Wherefore, our Good Saviour cried out, saying, “My Body is food indeed, and My Blood is drink indeed. He that eats My Body and drinks My Blood dwells in Me, and I in him.”

We ask Thee, O our Master, purify our souls, our bodies and our spirits, so that, with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father...

A FRACTION FOR THE FEASTS OF OUR LORD

We praise, we glorify the God of gods and the Lord of lords, Who was incarnate of Saint Mary, and she gave birth to Him in Bethlehem. And, lo, the angel of the Lord appeared to the shepherds, and preached the glad tidings of His wonderful Nativity to them, and they came and saw Him.

Whose star the Magi saw, and they came and worshipped Him, and presented gifts to Him.

Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee.

Who grew little by little, according to the form of men, yet Him, alone, without sin. Who came to Jordan and was baptized by the forerunner.

Who fasted on our behalf forty days and forty nights, with an unutterable mystery. Who made the water wine by the power of His Divinity, in the wedding of Cana of Galilee.

Who gave sight to the blind, made the lame walk, the maimed to be whole, the lepers to be pure, the deaf to hear, the dumb to speak and the devils to go away.

Who raised the son of the widow of Nain, and the daughter of Jairus. Who was transfigured on Mount Tabor, before His holy Disciples, and His face shone like the sun.

Who raised Lazarus from the tomb after four days. Who entered into Jerusalem, riding on a colt and the foal of a colt, as a king.

Who established a covenant with His holy Disciples, and gave them His holy Body and His precious Blood, for the forgiveness of our sins.

Who was crucified on the Cross and trampled Satan, was put in the grave, and after three days He rose from the dead.

Whom His elect Disciples saw on the Sea of Tiberias, after His holy Resurrection; and after forty days He ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Paraclete like tongues of fire.

Who taught His chosen Disciples and holy Apostles, saying, “Whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father...”

A FRACTION FOR FEASTS OF JOHN THE BAPTIST

O God, Who granted Zacharias a son after the old age, and Elisabeth after the old age and childlessness; and his tongue spoke after the speechlessness, and he spoke in hymns, and doxologies and great things.

And Elisabeth rejoiced, saying, “Blessed be the Lord God, Who has taken away my reproach among men.”

This is he, that no one born of women is greater than him; who witnessed for Him—and his witness is true—saying, “I am not the awaited Messiah. He Who comes after me is greater than I.”

Who received grace for grace, when the Master of everyone came to him, and was baptized of him in the River Jordan. And he saw the heavens open and the Holy Spirit descending in the likeness of a dove. And, lo, a voice came from the heavens, saying, “This is My Beloved Son in Whom I am pleased.”

This is he whose raiment was of camel’s hair and a girdle of leather around his loins, and whose food was locusts and wild honey.

O John, son of the good tidings, intercede on our behalf concerning our sins and our iniquities, that we may cry unto Him in thanksgiving, and say: Our Father...

THE SYRIAN FRACTION

Thus truly did the Logos of God suffer in the flesh, and was sacrificed and was broken on the Cross. His soul was parted from His body, while His Divinity in no way parted, neither from His soul nor from His body.

He was pierced in His side with a spear; blood and water flowed from Him for the absolution of the whole world. His body was smeared in them, and His soul came and was reunited with His body.

On behalf of the sins of the whole world, the Son died on the Cross. He turned us from the sinister conduct to the right way. Through the blood of His Cross, He reconciled and united the heavenly with the earthly, the chosen people with the gentile nations, and the soul with the body; and on the third day He rose from the dead.

One is Emmanuel Who cannot be divided after the union; there is no division into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm, that this body belongs to this blood, and this blood to this body.

Thou art Christ our God, Who for our sake was pierced in His side with a spear, on the heights of Golgotha in Jerusalem.

Thou art the Lamb of God Who takes away the sin of the world. Do Thou absolve us of our debts and forgive our sins, and make us to stand on Thy right-hand side.

O God, the Father of our Lord Jesus Christ, Who is blessed by the Cherubim, hallowed by the Seraphim, and exalted by thousands of thousands and ten thousand times ten thousands of the rational servants; Who sanctifies and completes the gifts and the perfection of the fruits that have been brought unto Thee, as a sweet savour: Sanctify also all our bodies, souls and spirits.

So that with a pure heart and an unashamed face, we call upon Thee, O God the Father, Who art in the heavens, and pray saying, "Our Father..."

THE LITURGY OF
SAINT GREGORY

The service begins, as in the Liturgy of Saint Basil, with the Offertory, until the reciting of the Orthodox Creed...

THE PRAYER OF RECONCILIATION

PRIEST:

O Thou Who art, Who was, Who abides forever; Co-Eternal; Co-Essential; Co-Enthroned and Co-Creator with the Father; Who, for the sake of goodness only, out of non-existence, brought man into being, and put him in the Paradise of Joy.

And when he fell, through the guile of the enemy and disobedience of Thine holy commandment, Thou didst desire to renew him, and to restore him to his first estate.

Neither an angel, nor an archangel, nor a patriarch, nor a prophet, hast Thou entrusted with our salvation. But Thou, without change, wast incarnate and became man, and resembled us in everything, save for sin only; and became, for us, a Mediator with the Father; and the middle wall Thou hast broken down, and the old enmity Thou hast abolished.

Thou hast reconciled the earthly with the heavenly, and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh; and at Thine Ascension into the heavens, in the body, having filled all with Thy Divinity, Thou didst say unto Thine holy Disciples and Apostles, "My peace I give to you, My peace I leave with you."

The same grant unto us, now, also, O our Master; and cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all evil, all malice, and the remembrance of evil, entailing death.

DEACON:

Pray for perfect peace, love, and the holy Apostolic kisses.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss, that without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift, through Thy grace, and the goodwill of Thy Good Father, and the work of Thine Holy Spirit.

For Thou art the Provider, and the Giver of all goodness, and to Thee we send up the glory, and the honour and the adoration, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee; now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

DEACON:

Greet one another with a holy kiss.

The congregation may now sing an "Aspasmos Adam" hymn, as appropriate. Then they sing the following:

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us.

Hiten ni presvia:
enté ti Thé-otokos
eth-owab Maria:
Ep Chois ari ehmot
nan: em pi ko evol:
enté nen novi.

Ten oo-osht Em-
mok O Pi Khristos:
nem Pek Yot en
Aghathos: nem pi
Pnevma Eth-owab:
je {Ak ee} ak soti
emmon.

Bi shafa'at Walid-
atil Ilah el qiddisa
Mariam, ya Rabb
an'im lana bi
maghfirat khata-
yana.

Nasgudu Lak
ayyuhal Masiḥ, ma'
Abika-a Saleḥ wa-a
Ruḥ el-Qodos,
li-annaka {atayta}
wa khallastana.

DEACON:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yea, Lord, Who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

THE ANAPHORA**DEACON:**

Let us stand aright. Let us stand in piety. Let us stand with attachment. Let us stand in peace. Let us stand with the fear of God, and with trembling and reverence. Offer in order, stand, and look towards the East. Let us attend.

CONGREGATION:

A mercy of peace, a sacrifice of praise.	Elé-os irinis thisia: é-ne sé-os.	Raḥmatus sa- laam, zabiḥatut tasbeeḥ.
--	--------------------------------------	---

PRIEST:

The love of God the Father; and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

PRIEST:

Lift up your hearts.

CONGREGATION:

We have them with the Lord.

PRIEST:

Let us give thanks to the Lord.

CONGREGATION:

It is meet and right.

PRIEST:

Meet and right, meet and right, meet and right, meet, in truth, and right, that we praise Thee, bless Thee, serve Thee, worship Thee, and glorify Thee, the One, Only, True God, the Lover of mankind; the Unutterable, the Invisible, the Infinite; without beginning, Everlasting, Timeless, Limitless, Immeasurable, Unchangeable, Creator of all, Saviour of everyone; Who forgives our sins, Who redeems our life from corruption, Who crowns us with mercies and compassions.

Thou art He Whom the angels praise, and the archangels worship. Thou art He Whom the Principalities bless, and unto Whom the Dominions cry. Thou art He Whose glory the Authorities declare. Thou art He unto Whom the Thrones send up the honour.

Thousands of thousands stand before Thee, and ten thousand times ten thousands offer Thee service. Thou art He Whom the invisible bless, and the visible worship. They all do [according to] Thy word, O our Master.

DEACON:

You who are seated, stand.

PRIEST:

O Thou Who art, Master, Lord, True God of True God; Who has manifested unto us the Light of the Father; Who has granted us the true knowledge of the Holy Spirit; Who has manifested unto us this great mystery of life; Who has established the rising of the choirs of the incorporeal among men; Who has given unto the earthly the praising of the Seraphim—receive from us, also, our voices, together with the invisible. Count us with the heavenly hosts.

Let us also say with them, having cast away from us all the thoughts of the evil imagination, and proclaim that which they utter, with incessant voices and unfailing lips, and praise Thy greatness.

DEACON:

Look towards the East.

PRIEST:

Thou art He around Whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one, and six wings to the other: with two they cover their faces, and with two they cover their feet, and with two they do fly. And one cries unto another: they utter the hymn of victory and redemption, which pertains to us, with a voice full of glory.

They praise, and sing; they proclaim and declare, saying,

DEACON:

Let us attend.

The congregation sings the appropriate "Aspasmos Batos" hymn. Then they sing the following:

"Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Thine holy glory."

"Agios Agios Agios: Kirios Saba-oth: epliris o ooranos: ke ee gee tis agias: Soo doxis."

PRIEST:

"Agios (*signing himself*), Agios (*signing the acolytes to his right*), Agios (*signing the congregation to the West*)."

Holy, Holy, O Lord, and Holy art Thou in everything, and most elect is the Light of Thy Essence. Unutterable is the power of Thy wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Thy love toward mankind.

Thou, as a Lover of mankind, hast created me, a man. Thou hadst no need of my servitude, but rather, I had need of Thy Lordship. Because of the multitude of Thy tender mercies, Thou broughtest me into being, whence I was not.

Thou hast raised heaven as a roof for me, and established the earth for me to walk on. For my sake, Thou hast bridled the sea. For my sake, Thou hast manifested the nature of animals. Thou hast subjected all things under my feet. Thou hast not left me in need of anything of the works of Thine honour.

Thou art He Who formed me, and laid Thy hand upon me, and inscribed in me the image of Thine authority. Thou hast placed in me the gift of speech and opened unto me the Paradise to enjoy, and hast committed to me the precepts of Thy knowledge.

Thou hast manifested to me the Tree of Life, and made known unto me the sting of death. One plant hast Thou forbidden me to eat of, that [concerning] which Thou hast said unto me, "Do not eat of it only." I did eat, according to my will: I put away from me Thy Law by my own counsel, and neglected Thy commandments. I plucked for myself the sentence of death.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Thou, O my Master, hast turned the punishment to salvation for me. As a Good Shepherd, Thou hast sought after that which had gone astray.

As a True Father, Thou hast laboured with me—I, who had fallen. Thou hast bound me unto all the remedies that lead unto life. Thou art He Who has sent unto me the prophets, for my sake—I, the sick. Thou hast given me the Law as a help. Thou art He Who ministered unto me salvation, when I disobeyed Thy Law. As a True Light, Thou hast shone upon the ignorant and them that are out of the way.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Thou, Who art at all times, hast come unto us on earth. Thou hast come into the womb of the Virgin. Thou, the Infinite, being God, thought it not robbery to be equal with God, but humbled Thyself, and took the form of a servant; and blessed my nature in Thee; and fulfilled Thy Law, on my behalf.

Thou hast shown me the rising up from my fall. Thou hast given release unto them who were bound in Hades. Thou hast lifted the curse of the Law. Thou hast abolished sin, in the flesh. Thou hast shown unto me the power of Thine authority. Thou hast given sight unto the blind. Thou hast raised the dead from the graves. Thou hast established nature by the word. Thou hast manifested unto me the economy of Thy tender mercy.

Thou hast borne the oppression of the wicked. Thou hast given Thy back to the scourge, and Thy cheeks Thou hast left out to them who smite. For my sake, O my Master, Thou hast not hidden Thy face from the shame of spitting.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Thou hast come to the slaughter as a lamb, even unto the Cross. Thou hast manifested the greatness of Thy care for me. Thou hast buried my sin in Thy sepulchre. Thou hast brought my first fruit up to heaven. Thou hast shown unto me the Parousia of Thy coming, wherein Thou shalt come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.

CONGREGATION:

According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

PRIEST:

I offer to Thee, O my Master, the symbols of my freedom: I write my works according to Thy sayings.

Thou art He Who has given me this service, full of mystery. Thou hast given me the partaking of Thy Flesh, in bread and wine.

CONGREGATION:

We believe.

PRIEST:

For, in the same night wherein Thou gavest Thyself up, of Thine own will and authority only, Thou didst take bread into Thine holy, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands,

CONGREGATION:

We believe that this is true. Amen.

PRIEST:

And looked up towards heaven, to God, Who is Thy Father and Master of everyone, and when Thou hadst given thanks,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Thou blessed it,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

And sanctified it.

CONGREGATION:

Amen. We believe, we confess, and we glorify.

PRIEST:

Thou didst break it, gave it to Thine own holy Disciples and saintly Apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body, which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

CONGREGATION:

This is true. Amen.

PRIEST:

Likewise also, after they had supped, Thou didst take a cup, mixed it of the fruit of the vine and water, and when Thou hadst given thanks,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Thou blessed it,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

And sanctified it.

CONGREGATION:

Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.

PRIEST:

Thou didst taste, and gave it also to Thine own holy disciples and saintly Apostles, saying, "Take, drink of it, all of you. For this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of me."

CONGREGATION:

This is also true. Amen.

PRIEST:

“For, every time you eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.”

The congregation sings:

Amen. Amen. Amen. Thy death, O Lord, we proclaim; Thine Holy Resurrection and Ascension to the heavens, we confess. We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God.

Amen. Amen. Amen. Bi mawtika, ya Rabbi, nubashshir; wa bi Qiyamatikal Muqadasa, wa So'udika ilas samawat, na'tarif. Nusabbiḥak, nubarikak, nashkurak, ya Rabb, wa nataḍarra' ilayka, ya Ilahuna.

PRIEST:

Therefore, O our Master, as we commemorate Thy coming to earth, Thy life-giving death, and Thy burial for three days; and Thy Resurrection from the dead, Thine Ascension into the heavens, and Thy sitting at the right hand of Thy Father; and Thy Second Coming, from the heavens, awesome and full of glory, we offer unto Thee Thy gifts from what is Thine, for everything, concerning everything, and in everything.

The deacon says:

Worship the Lamb, the Logos of God.

Or he says:

Worship God in fear and trembling.

The priest says the "Epiclesis," inaudibly:

Thou, O our Master, by Thy voice alone, turn these [things] set forth. Thou, Who art with us, prepare for us this service, full of mystery. Implant Thou in us the remembrance of Thine holy service. Send unto us the grace of Thine Holy Spirit, to purify and translate these gifts set forth, to the Body and Blood of our salvation.

DEACON:

Let us attend. Amen.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

And this bread, make into the Holy Body of Thee.

CONGREGATION:

I believe—

PRIEST:

Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

And this cup, also, the precious Blood of the New Testament of Thee.

CONGREGATION:

Again, I believe—

PRIEST:

Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

CONGREGATION:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

THE LITANY - PART ONE

The priest chants these verses. The congregation responds with "Lord have mercy," following each one:

Yea, we ask Thee, O Christ our God, confirm the foundation of the Church.

The single-heartedness of love, may it take root in us.

Let the righteousness of faith grow; straighten for us the path of godliness.

The shepherds do Thou control, and those whom they shepherd, confirm them.

Give dignity to the clergy, ascetism to the monks;

Purity to those in virginity, a life of goodness to those in wedlock;

Mercy to those in repentance, goodness to the rich;

Meekness unto the virtuous, help unto the needy.

The elders do Thou confirm; those who are in youth, chasten.

The unbelievers, restore them; let the schisms of the Church pass away.

Strip the vanity of the heretics, and we, all, count us in the unity of godliness.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

THE SHORT PRAYERS

PRIEST:

Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

DEACON:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

This, which extends from one end of the world to the other; and those who rightly divide the word of truth in Her—most of all our patriarch, the honoured father, Abba ____.

DEACON:

Pray for our high priest, Papa Abba ____—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

And on behalf of those who are in this place, and those who have fallen asleep—the bishops, hegumens, priests, deacons and subdeacons.

DEACON:

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins and the widows; the orphans, the ascetics and the laity; and all the fullness of Thine holy Church, O God of the faithful.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, those who have reigned in righteousness, and those who are now kings.

DEACON:

Pray for our Christ-loving kings.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, our brethren the Orthodox believers who are in the palace, and all the soldiers.

DEACON:

Pray for those of our brethren, the Orthodox believers who are in the palace, and for all the soldiers.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, those who have brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the reward which is from the heavens.

DEACON:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, those who inhabit the mountains and the caves, and our brethren who are in captivity.

DEACON:

Pray for the captives.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Grant them peaceful return to their own.

The deacon says:

Worship the Lamb, the Logos of God.

Or he says:

Worship God in fear and trembling.

PRIEST:

Remember, O Lord, my own weakness, and forgive my many sins; and where transgression has abounded, let Thy grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Thy people of the grace of Thine Holy Spirit.

CONGREGATION:

Have mercy upon us, O God, our Saviour.
Have mercy upon us, O God, our Saviour.
Have mercy upon us, O God, our Saviour.

PRIEST:

Thy people and Thy Church ask Thee, and through Thee the Father, with Thee, saying,

“Have mercy upon us, O God, our Saviour.
“Have mercy upon us, O God, our Saviour.
“Have mercy upon us, O God, our Saviour.”

CONGREGATION:

Have mercy upon us, O God, our Saviour.
Have mercy upon us, O God, our Saviour.
Have mercy upon us, O God, our Saviour.

PRIEST:

Grant Thy people the singleness of heart. Give tranquillity to the world, good temper to the air.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

DEACON:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

DEACON:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

DEACON:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The priest then continues:

Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy Goodness, for the sake of the poor of Thy people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we

too, having sufficiency in everything, always, may abound in every good deed.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

THE LITANY - PART TWO

The priest chants these verses. The congregation responds with "Lord have mercy," following each one:

Healing to the sick, rest to the needy;

Release to those in captivity, acceptance to the orphans;

Help to the widows; those who are distressed, satisfy them with good things.

The fallen do Thou raise; the upright, confirm.

Those who have fallen asleep, remember them; those who are in confession, accept unto Thee their prayers.

The sinners who have repented, count them with Thy faithful; Thy faithful, count with Thy martyrs.

Those who are in this place, make them conformable to Thine angels; and we, also, who have been called by Thy grace, into Thy service, while unworthy, accept us unto Thee.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, the safety of this holy place which is Thine, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

DEACON:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments; and save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

THE COMMEMORATION OF THE SAINTS

(The Commemoration of the Saints in Saint Basil's Liturgy [page 104] may be used instead of this.)

PRIEST:

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased Thee since the beginning: our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the Evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous who were perfected in the Faith.

Most of all, the pure, full of glory, Ever-Virgin, holy Mother of God, Saint Mary, who in truth, gave birth to God the Logos. And Saint John the fore-runner, Baptist and martyr, and Saint Stephen, the protodeacon and protomartyr; and Saint Mark, the Evangelist, the holy apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory; our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii, our father Abba John; our father Abba Pishoi.

Our lords the Roman fathers, Saints Maximus and Dometius; the Forty Nine Martyrs; the strong saint, Abba Moses; our father Abba Pachom, father of the Koinonia; our father Abba Shenoute the Archmandrite; our father Abba Nopher the anchorite; and our father Abba Samuel the confessor.

And all the choir of Thy saints—through whose prayers and supplications, have mercy on us all and save us, for the sake of Thine Holy Name, which is called upon us.

DEACON:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

The deacon sings:

The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii, Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kama, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)

Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi Abba Pavlé: nem pi shomt eth-owab Makarios: Abba Yo-annis pi Kolobos: Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth-owab en Romé-os Maximos nem Dometios: Abba Mosi: Abba Yo-annis Kami: Abba Dani-il: Abba Isidoros: Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba Teji: ke panton ton orthos didaxanton ton logon tis alithias: Orthodoxon episkopon epresviteron diakonon eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton Orthodoxon. (Amen.)

The priest says the diptych, inaudibly:

Remember also, O Lord, our fathers and our brethren who have fallen asleep in the Orthodox Faith. Repose them all with Thy saints, together with those whose names we mention. (*Here he mentions the names of the departed.*) Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy—the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away—in the light of Thy saints.

Then the congregation sings:

Glory to Thee, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

Doxa Si Kyrié: Kyrie eleison: Kyrié eleison: Kyrié evlogison: Kyrié anapavson: Amen.

PRIEST:

Remember, O Lord, the others, whom we have remembered—the faithful—and whom we have not remembered—the Orthodox—they and also us; as a Good One, and a Lover of mankind, O God.

CONGREGATION:

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. (The hidden and the manifest,) O Lord, remit unto us.

PRIEST:

For Thou art God the Merciful, Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.

Restore us, O God, unto Thy salvation. Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who does more than we ask or understand.

CONGREGATION:

As it was, and shall be, from generation to generation, and unto all ages of ages. Amen.

PRIEST:

That, as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in everything which is honoured and blessed, together with Thy Good Father, and the Holy Spirit. Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

PRIEST:

O our Master and our Saviour, the Good, Lover of mankind, Life-Giver to our souls; O God, Who gave Himself up for salvation from our sins; Who, through the multitude of His mercies, has loosed the enmity of mankind; O Only-Begotten God, Who is in the bosom of His Father; O Lord, bless.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Thou, Who blessed in that time, now, also, bless.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Thou, Who sanctified in that time, now, also, sanctify.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Thou, Who broke in that time, now, also, break.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Thou, Who gave to His holy Disciples and saintly Apostles, in that time, now, also, give to us and to all Thy people, O our Master, the Pantocrator, the Lord our God.

DEACON:

Amen. Amen. Pray.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit

The priest says the appropriate Fraction prayer (page 122).

CONGREGATION:

Our Father...

The priest says, inaudibly:

THE PRAYER AFTER “OUR FATHER”

Yea, Lord, the Lord, Who has given authority unto us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For Thou art King of us all, O Christ, our God, and to Thee we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

DEACON:

Bow your heads to the Lord.

CONGREGATION:

Before Thee, O Lord.

The priest says, inaudibly:

THE PRAYER OF SUBMISSION TO THE SON

Thou, O Lord, Who bowed the heavens, Thou descended and became man for the salvation of the race of men. Thou art He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. Thou also now, our Master, art He unto Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Thine unutterable compassion, and we ask Thee to give us Thy peace, for Thou hast given all things unto us.

Acquire us unto Thyself, God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of Thee and desire of Thee. Be pleased that we abide in the enjoyment of Thy good things; and those who have bowed their heads beneath Thine hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Thy Kingdom in the heavens, through the goodwill of God, Thy Good Father, with Whom Thou art blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Let us attend with the fear of God. (Amen.)

PRIEST:

Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

The priest says, inaudibly:

THE ABSOLUTION TO THE SON

Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, "Receive ye the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted to them, and those which ye will retain, they shall be retained."

Thou also now, our Master, through Thine holy Apostles, hast given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Thine Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Thy Goodness, Lover of mankind, for Thy servants, my fathers, and my brethren and my weakness; those who bow their heads before Thine Holy Glory. Dispense unto us Thy mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against Thee, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint-heartedness, do Thou, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; bless us, purify us; make us absolved, and all Thy people absolved. Remember O Lord Thy servants the ministers of this day, absolve them all and make them worthy to complete this service as pleases Thee. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*) Remember, O Lord, the children of the Church: the hegumens, and the priests, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

Fill us with Thy fear, and straighten us unto Thine holy, good will, for Thou art our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to Thee, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

PRIEST:

Remember, O Lord, our congregations. Bless them.

DEACON:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRIEST:

The Holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit (*or* “He has sanctified [Them] by His Holy Spirit”). Amen.

CONGREGATION:

One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.

PRIEST:

Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

PRIEST:

The holy Body and the precious and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

The holy [and] precious Body, and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

The Body and the Blood of Emmanuel our God: this is in truth. Amen.

CONGREGATION:

Amen. I believe.

THE PROFESSION

PRIEST:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath, that this is the life-giving Flesh that Thou hast taken, O Christ my God, from our Lady, the lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary. Thou hast made it one with Thy Divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

Thou hast witnessed the good confession before Pontius Pilate.

Thou hast given It up for us upon the holy wood of the Cross, of Thine own will, for us all.

I believe that Thy Divinity parted not from Thine Humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.

Given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him, I believe that this is so in truth. Amen.

DEACON:

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, "Remember us (in the house of the Lord)." The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing ye.

CONGREGATION:

Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.

The service concludes with Holy Communion, as in the Liturgy of Saint Basil.

LITURGICAL HYMNS FOR
THE SEASONS

OCCASIONAL HYMNS

THE HYMN OF THE BLESSING

We worship the Father of the Light, and His Only-Begotten Son, and the Spirit, the Paraclete, the Co-Essential Trinity.

Ten oo-osht em ef Yot enté pi Oo-oini: nem Pef Shiri em Monogenis: nem pi Pnevma em Parakliton: ti Trias en Omoosios.

SHERE MARIA

Hail to Mary, the queen, the vine which has not decayed, and no one had cultivated, and in it was found the Cluster of Life.

Shéré Maria ti ooro ti vo en aloli: en at er-khello: thi-eté em pe oo-oi er-oo-oi eros: av jem pi Esmah enté ep Onkh en khits.

The Son of God in truth was incarnate of the Virgin. She brought Him forth: He saved us and forgave us our sins.

Ep Shiri em Ef Nooti khen oo-methmi: af echi sarx khen ti Parthenos: As misi Emmof Af soti emmon: af ka nen novi nan evol.

You have found grace, O Bride! Many have spoken of your honour, for the Logos of God came and was incarnate of you.

Aré jem oo-ehmot O tai Shelet: Hanmeesh av saji é-pe taio: je a pi Logos enté Ef Yot: ee af echi sarx evol en khiti.

Which woman on earth became Mother of God, save you? For you, an earthly woman, had become a mother to the Creator.

Nem en es-himi et hijen pi kahi: as er Mav em Ef Nooti eveel ero: je entho oo-es-himi en rem en kahi: aré er mav em pi Refsont.

Many women attained honours and obtained the kingdom, but they have not achieved your honour, O fairest among women.

You are the exalted tower in which was found the precious stone; to wit, Emmanuel, Who came and dwelt in your womb.

Let us honour the virginity of the blameless Bride, the pure, the all-holy Mother of God, Mary.

You are exalted above heaven and more honoured than earth and all the creation in it, for you became a mother to the Creator.

You are in truth the pure bride-chamber of Christ the Bridegroom, according to the prophetic sayings.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God—Mary, the Mother of Jesus Christ—that He may forgive us our sins.

A oo-meesh en es-himi chi taio: av shashni é-ti met-ooro: alla em poo eshfoh é-pe taio: Thi ethnesos khen ni hiomi.

Entho ghar pe pi pyrgos etchosi: et av jem pi anamee en khitf: été fai pe Emmanoo-eel: et Af ee af shopi khen ten eji.

Maren taio en et parthenia; en ti Shelet en at-kakia; ti katharos; em pan-agia ti Théotokos Maria.

Aré chisi ehoté et fe; te tayoot ehoté ep kahi; nem sont niven été en khits; je aré er mav em pi Refsont.

Entho ghar alithos pi ma-en-shelet en katharos: enté Pi Khristos pi Nymphios; kata ni esmi em eprophetikon.

Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois en nib tiren ti Théotokos: Maria eth Mav en Isos Pi Khristos: Entef ka nen novi nan evol.

O KING OF PEACE

O King of Peace, give us Thy peace, accord to us Thy peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies of the Church. Fortify Her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God is now in our midst, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, purify our hearts, and heal the sicknesses of our souls and our bodies.

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.)

Ep Ooro enté ti Hirini: moi nan en Tek hirini: semni nan en Tek hirini: ka nen novi nan evol.

Gor evol en ni gagi: enté ti Ekklisia: Ari sovt Eros: en Nes kim sha eneh.

Emmanoo-eel pen Nooti: khen ten miti tinoo: khen ep o-oo enté Pef Yot: nem pi Pnevma Eth-owab.

Entef esmoo eron tiren: entef toovo en nen heet: entef talcho en ni shoni: enté nen psiki nem nen soma.

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

AN ORDINARY ASPASMOS BATOS HYMN

O Lord, God of the powers, return and look down from heaven: behold and visit this vine. Straighten and confirm Her, this which Thy right hand has made.

Alleluia (3): Bless the seeds and the herbs, and may Thy mercy and Thy peace be a fortress unto Thy people.

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Thine holy glory.

Ayyuha ar-Rabbu, Ilahil Quwwat, argi' wattali' mena as-samaa: onzor wa ta'ahad hazihil karma. Asliḥ-ha wa thabbit-ha, hazihillati gharasat-ha Yaminuk.

Alleluia (3): Barik ezzeru' wal 'ushb, waltakun raḥmatuka wa salamuka ḥisnan li sha'bika.

Quddoos, Quddoos, Quddoos, Rabbu es-Saba-ot, as-samaa wal arḍu mamlu-atani men magdikal aqdas.

AN ODE TO THE HOLY TRINITY

(Adapted from the Greek "O Kyrios meta soo")

O All-Holy Trinity,

Holy art Thou, O Father **in the heavens,**

With Thy Beloved Son, **Who for our salvation came,**

And the Holy Spirit.

Righteous art Thou, O Father **Almighty,**

With Thy Beloved Son, **Who was incarnate of the Virgin**

And the Holy Spirit.

Lord of all art Thou, O Father, **the Eternal,**
With Thy Beloved Son, **in Whom Thy soul is well pleased,**
And the Holy Spirit.

Creator art Thou, O Father, **the King of Kings,**
With Thy Beloved Son, **Who suffered and was buried,**
And the Holy Spirit.

Victorious art Thou, O Father, **the Lord of Lords,**
With Thy Beloved Son, **Who conquered death on the third day,**
And the Holy Spirit.

Blessed art Thou, O Father, **the Strong Refuge,**
With Thy Beloved Son, **Who ascended to heaven,**
And the Holy Spirit.

Sovereign art Thou, O Father, **our Master,**
With Thy Beloved Son, **Who always sits at Thy right hand,**
And the Holy Spirit.

Provider art Thou, O Father **of Israel,**
With Thy Beloved Son, **Who sent us the Paraclete,**
Which is the Holy Spirit.

Merciful art Thou, O Father **of all nations,**
With Thy Beloved Son, **Who comes again to judge the world,**
And the Holy Spirit.

PAPAL HYMNS

NI SAVEV

All ye wise men of Israel, craftsmen of the threads of gold, make an Aaronic garment, as befits the honour of the priesthood of our saintly father, the high priest, Papa Abba ____, the beloved of Christ.

Ni savev tiroo enté pi Isra-il: ni-et erhob é-ni kap en noob: mathamio en oo-eshtheen en Aaron: kata ep taio en ti met-owib em pen yot eth-owab en arshi-erevs Papa Abba ____: pi menrit enté Pi Khristos.

EE AGAPE

The love of God the Father; and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord and God and Saviour, Jesus Christ;

And the communion and the gift of the Holy Spirit, be with the saintly and the blessed, our father, Papa Abba ____, Pope and patriarch of the great city [of] Alexandria;

And all the region of Egypt; and the city of our God, Jerusalem; and Pentapolis; and Libya and Nubia and Ethiopia and Africa.

Ee agapé to Thé-o Patros: ke ee-kharis to Monogenos Eio Kyrio dhe ke Thé-o ke Sotiros imon Iso Khristo:

Ke ee-koinonia ke ee-dhoré-a to Agio Pnevmatos: é-ee-meta-to agio-tato ke makario-tato patros imon Papa Abba ____: Papa ke patriarkho tis meghalo-polé-os Alexandrias:

Nem et-khora tirs en-Keemi: nem et-polis em pen Nooti Yerosaleem: nem ti etio embaki em pement: nem ti Lybia nem Noobia nem ni Ethavsh nem Afrikia.

And our fathers, the bishops,
who are with us.

May the clergy and all the
people be safe in the Lord.
Amen. So be it.

Nem nen yoti en episkopos
ni-et ki neman.

Maré pi ekliros nem pi la-os
tirf: oo-gai khi en episkopos: Je
Amen: Ys eshopi.

TO MAKARIO TATO

___ the blessed, the saintly
and exceedingly honoured,
our father, lord and master,

Pope and patriarch of the
great city [of] Alexandria,
Lybia, Pentapolis, Ethiopia,
and Africa and all the land of
Egypt.

Father of fathers, shepherd of
shepherds, high priest of our
high priests;

The thirteenth among the
Apostles and judge of the
world;

May the years of his lordship
and high-priesthood over us
be many.

O Lord, keep him {for many
years master (3)}.

___ to makario-tato agio-tato
te ke sevas mio-tato: patros
imon avthento ke dhespoto:

Papa ke patriarkho tis
meghalis polé-os Alexandrias
Lybees Pentapolé-os
Ethiopias nem Afrika ke pasis
gis Egypto:

Patros pateron pimenos
pimenon arshi-eré-os
arshi-eré-on imon:

Trito ke dhekato ton Apos-
tolon ke krito tis oikomenis:

Polla ta éti: ton dhespotin ke
arshi-eré-a imon:

Kyrié phylatté afton {ispolla
éti dhespota (3)}.

And our fathers, the bishops,
who are with us.

Nem nen yoti en episkopos
ni-et ki neman.

May the clergy and all the
people be safe in the Lord.
Amen. So be it.

Maré pi ekliros nem pi la-os
tirf: oo-gai khi en episkopos: Je
Amen: Ys eshopi.

THE GOSPEL READING IN THE PRESENCE OF HIS GRACE THE BISHOP

After chanting the psalm, the deacon says:

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep: that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent: Thou art the Priest forever, after the order of Melchizedek.

The Lord at your right hand, our saintly father, the Patriarch, Papa Abba ____.

In the presence of a single bishop or metropolitan, the following is said:

And our father the bishop/metropolitan, Abba ____.

In the presence of several bishops or metropolitans, the following is said instead:

And our fathers the bishops/metropolitans, who are with us.

Then the conclusion is said:

The Lord keep your lives. *Amen. Alleluia.*

The lectionary is carried to the Sanctuary door, and the deacon says:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel, from the mouth of our honoured and righteous father, the thrice blessed, our father the bishop, Abba ___ (, Bishop of the Christ-loving {city/town/region} of ___ and its surroundings).

May God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, and humiliate all his enemies under his feet speedily, and grant him calm and delightful times; and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Holy Gospel:

His Grace then reads the Gospel.

A PRAYER FOR THE REPOSE OF THE POPE¹

(To be said instead of the long Prayer for the Fathers)

Remember, O Lord, the soul of our father the patriarch, Abba ___. Graciously repose it with Thy saints. Grant that Thou raise unto us a good shepherd to shepherd Thy people in purity and truth—

Then continue with:

—together with all the Orthodox bishops, hegumens, priests and deacons, and all the fullness....

The first part can be repeated in the diptych.

¹A suggested response: “Pray for the repose of the soul of our father the patriarch, Abba ___, and for our Orthodox bishops.”

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

Save us and have mercy on us—You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek; the old age of Jacob, the long days of Methuselah; the elect understanding of David, the wisdom of Solomon; and the Spirit, the Paraclete, Which came upon the Apostles.

The Lord keep the life and the standing of our honoured father, the high priest, Papa Abba ____.

And our fathers, the bishops, who are with us.

May God in heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, and humiliate all his enemies under his feet speedily.

Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins in peace, according to His great mercy. Lord have mercy. Lord have mercy...

Amen: Alleluia: ...

Soti emmon owoh nai nan: Ak chi et kharis em Moysis ti met-owib enté Melshisedek: ti met-khello enté Yakob pi nog en ahi enté Mathoosala: pi kati et sotp enté Daveed ti sophia enté Solomon: pi Pnevma em Parakliton Fi-et af ee ezen ni Apostolos:

Ep Chois ef-é areh ep onkh nem ep taho eratf em pen yot ettayoot en arshi-erevs Papa Abba ____.

Nem nen yoti en episkopos ni-et ki neman.

Ef Nooti enté et fe ef etagrof hijen pef ethronos: en hanmish en rompi nem hansio en hirinikon: entef thebio en nef gagi tiroo sa pe seet en nef chalavg enkollem:

Tovhé pi Khristos é-ehri egon: entef ka nen novi nan evol khen oo-hirini kata Pef nishti en nai: Kyrié eleison: Kyrié eleison...

THE COPTIC NEW YEAR

THE VERSES OF THE CYMBALS

Start by “Amoini maren oo-osht” or “Ten oo-osht em ef Yot,” then continue with the first verse of the Praxis response, then “Shéré ne Maria:”

THE PRAXIS RESPONSE

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord—the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.

Blessed art Thou....

Esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois: ni yaro-oo nem ni moomi: nem ni siti nem ni karpos.

Ek-esmaro-oot....

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord—the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia, Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois: ni yaro-oo nem ni moomi: nem ni siti nem ni karpos: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia,
Alleluia. Bless the crown of
the year with Thy Goodness,
O Lord.

This is He to Whom the glory
is due, with His Good Father,
and the Holy Spirit, now and
forever.

Blessed be....

Alleluia: Alleluia: Alleluia:
Alleluia: Esmoo é-pi eklom
enté ti rompi: hiten Tek
Met-ekhristos Ep Chois.

Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf:
nem Pef Yot en Aghathos:
nem pi Pnevma Eth-owab:
ees-jen tinoo nem sha eneh.

Je Ef-esmaro-oot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

We proclaim and say, “O our
Lord Jesus Christ, bless the
crown of the year with Thy
Goodness, O Lord—the
rivers, and the springs, and the
seeds, and the fruits.”

Save us and have mercy on us.
....

Amen: Alleluia: ...

Ten osh evol engo emmos: je
“O pen Chois Isos Pi Khristos:
esmoó é-pi eklom enté ti
rompi: hiten Tek
Met-ekhristos Ep Chois: ni
yaro-oo nem ni moomi: nem
ni siti nem ni karpos.”

Soti emmon owoh nai nan:

THE FEASTS OF THE CROSS

THE VERSES OF THE CYMBALS

Start by “Amoini maren oo-osht” or “Ten oo-osht em ef Yot,” then continue with the first verse of the Praxis response, then “Shéré ne Maria:”

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

This verse is added following the martyrs’ verses:

Through the prayers of my lord the king, Constantine, and Helen his mother, the queen, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

...

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **been crucified** and saved us. (Have mercy on us.)

Hiten ni evki enté pa chois ep ooro Constantinos: nem Ylani tef mav ti ooro: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

...

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av ashk** ak soti emmon. (Nai nan.)

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to the Cross, on which
was crucified my Lord, even to
save us from our sins.

Blessed art Thou in truth, with
Thy Good Father, and the
Holy Spirit, for Thou hast
been crucified and saved us.

Shéré pi Stavros: fi-et af esh
pa Chois Erof: sha entef soti
emmon: evol khen nen novi.

Ek-esmaro-oot alithos: nem
Pek Yot en Aghathos: nem pi
Pnevma Eth-owab: je **Av ashk**
ak soti emmon.

THE GOSPEL RESPONSE

Greatly honoured/ Is the sign
of the Cross/ Of Jesus Christ
the King,/ Our God in truth.

Blessed be....

Ef-tayoot ghar em asho: enjé
pi mini enté pi Stavros: enté
Isos Pi Khristos ep Ooro: pen
Nooti en alithinos.

Je Ef-esmaro-oot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

We proclaim and say, “O our
Lord Jesus Christ, Who was
crucified on the Cross, bruise
Satan under our feet.”

Save us and have mercy on us.
....

Amen: Alleluia: ...

Ten osh evol engo emmos: je
“O pen Chois Isos Pi Khristos:
Fi-et av ashf é-pi Stavros: ek
ékhomkhem em ep Satanás: sa
pe seet en nen chalavg.”

Soti emmon owoh nai nan:

MONTH OF KOIAK

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the holy archangel, Gabriel the Angel-Evangel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zacharias, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the priest Zacharias, and his wife Elisabeth, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni presvia enté pi arshi-angelos eth-owab: Gabri-il pi Fai-shennoofi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni presvia enté pi sengennis en Emmanoo-eel: Yo-annis ep shiri en Zakarias: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté pi owib Zakarias: nem tef es-himi Elisavet: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

...

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **come** and saved us. (Have mercy on us.)

Hiten ni evki enté ni khelloi et-esmaro-oot: Yo-akim nem Anna: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

...

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak ee** ak soti emmon. (Nai nan.)

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to you, Mary, ...

Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to him who brought good news to Mary the Virgin.

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **come** and saved us.

Shéré ne Maria: ...

Shéré Gabri-il: pi nishti en arshi-angelos: Shéré fi-et af hi shennoofi: em Maria ti Parthenos.

Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak ee** ak soti emmon.

THE GOSPEL RESPONSE

On the first two of the four Sundays, this verse is sung:

We give you salutation,/ With
Gabriel the angel:/ “Hail to
you, filled with grace:/ The
Lord is with you.”

Ten ti ne em pi keretismos:
nem Gabri-il pi angelos: je
“Shéré ke kharitomeni: O
Kirios meta soo.”

On the last two Sundays, this verse is sung instead:

We exalt you befittingly,/ With
your cousin Elisabeth:/
“Blessed are you among
women,/ And blessed is the
Fruit of your womb.”

Ten chisi emmo ken oo em ep
sha: nem Elisavet ti sengennis:
je “Et-esmaro-oot entho khen
ni hiomi: ef-esmaro-oot enjé
en Oota enté ten égi.”

Then the ending is sung:

Therefore, we glorify you,/ As
the Mother of God, at all
times./ Ask the Lord on our
behalf,/ That He may forgive
us our sins.

Ethvé fai ten ti o-oo ne: hos
Thé-otokos ensioo niven:
Matiho ep Chois é-ehri egon:
entef ka nen novi nan evol.

Blessed be....

Je Ef-esmaro-oot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

We proclaim and say, “O our Lord Jesus Christ, Begotten of the Father before all ages,

“Save us and have mercy on us.”

Amen: Alleluia: ...

Ten osh evol engo emmos: je
“O pen Chois Isos Pi Khristos:
pi misi evol khen ef Yot:
khago-oo en ni é-on tiro:

“Soti emmon owoh nai nan.”
....

PARAMOUNI OF CHRISTMAS**THE GOSPEL RESPONSE**

Mary the Virgin, And Joseph
and Salome, Wondered
greatly/ At what they saw.

Blessed be....

Ti Parthenos Mariam: nem
Yosef nem Salomi: av ér-eshfiri
é-masho: ethvé ni-et av nav
éro-oo.

Je Ef-esmaro-oot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

... We proclaim and say, “O our Lord Jesus Christ, Begotten of the Father before all ages,

“Save us and have mercy on us.”

... Ten osh evol engo emmos:
je “O pen Chois Isos Pi
Khristos: pi misi evol khen ef
Yot: khago-oo en ni é-on tiro:

“Soti emmon owoh nai nan.”
....

CHRISTMAS

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter, and Saint Salome, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

...

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **been born** and saved us. (Have mercy on us.)

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté ni khelloi et-esmaro-oot: Yosef pi hamshi nem ti Agia Salomi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

...

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av mask** ak soti emmon. (Nai nan.)

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, wherein was born Christ, the Second Adam.

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **been born** and saved us.

Shéré Bethlé-em: et polis en ni profitis: thi-et av mes Pi Khristos en khits: pi Mah-esnav en Adam.

Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av mask** ak soti emmon.

THE HYMN OF THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.

O our Lord, Jesus Christ, Who was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings,

The Cherubim and the Seraphim; the angels and the archangels; the principalities and the authorities; the thrones, the dominions and the powers,

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas.

A pen Chois: Isos Pi Khristos: fi-et as masf enjé ti Parthenos: khen Bethlé-em enté ti Yoodé-a: kata ni esmi em eprofetikon:

Ni Shérobim nem ni Sérafim: ni angelos nem ni arshi-angelos: ni stratia nem ni exoosia: ni ethronos ni metchois ni gom:

Proclaim and say, "Glory to God in the highest, peace on earth and good will toward men."

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us. (2)

Glory be to the Father....

Ev osh evol evgo emmos: je "O-oo em ef Nooti khen ni etchosi: nem oo-hirini hijen pi kahi: nem oo-timati khen ni romi."

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas. (2)

Doxa Patri....

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings. Alleluia, Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: as masf enjé ti Parthenos: khen Bethlé-em enté ti Yoodé-a: kata ni esmi em eprofetikon: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, Who was born in Bethlehem.

Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: Fi-et av masf khen Bethlé-em.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh.

Blessed be....

Je Ef-esmaro-oot....

THE ASPASMOS BATOS HYMN

They presented Him with gifts, gold, frankincense and myrrh, praising Him with the rest, and worshipping Him.

Alleluia (3): Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings.

Holy, Holy, Holy,

Qaddamu Lahu hadaya, zahaban, wa lubanan wa murran, musabbiḥina ma'al baqiya, sagidina Lahu.

Alleluia (3): Yasu'al Masih, Ibn Allah, waladat-hul 'Adraa, fi Baytalaḥm al Yahudiya, kal aqwal el nabaweya.

Quddoos, Quddoos, Quddoos,

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings."

Save us and have mercy on us.
....

Amen: Alleluia: ...

Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: as masf enjé ti Parthenos: khi Bethlé-em enté ti Yoodé-a: kata ni esmi em eprofetikon."

Soti emmon owoh nai nan:

THE FEAST OF CIRCUMCISION

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, received unto Him the circumcision, according to the custom of the Law. Alleluia, Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af shop Erof em pi sebi: kata pe etes-shé khen pi Nomos: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, received unto Him the circumcision.

Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af shop Erof em pi sebi.

This is He....

Fai éré....

Blessed be....

Je Ef-esmaro-oot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

Amen: Alleluia: ...

We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, received unto Him the circumcision, according to the custom of the Law."

Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af shop Erof em pi sebi: kata pe etes-shé khen pi Nomos."

Save us and have mercy on us.

Soti emmon owoh nai nan:

....

THEOPHANY

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zacharias, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

...

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **been baptized** and saved us. (Have mercy on us.)

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni presvia enté pi sen-gennis en Emmanoo-eel: Yo-annis ep shiri en Zakarias: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

...

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak chi-oms** ak soti emmon. (Nai nan.)

THE PRAXIS RESPONSE

This is My Beloved Son, in Whom My soul is pleased, for He has done My will. Hear ye Him, for He is the Life-Giver.

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **been baptized** and saved us.

Je Fai pe Pa Shiri Pa Menrit: eta Ta psishi timati en Khitf: Af ér Pa oo-osh: Sotem Ensof je Enthof pe pi Reftankho.

Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak chi-oms** ak soti emmon.

THE HYMN OF THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was baptized in the Jordan, have mercy upon us. (3)

Glory be to the Father....

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O Yordano baptistis: eleison imas. (3)

Doxa Patri....

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan. Alleluia, Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi-oms khen pi Yordanis: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan.

Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi-oms khen pi Yordanis.

This is He....

Fai éré....

Blessed be....

Je Ef-esmaro-oot....

ASPASMOS BATOS HYMN

Rejoice like lambs, O Jordan and your wilderness, for the Lamb, Who carries the sin of the world, has come unto you.

Tahaallal mithlal ḥimlan, ayyuhal Ordon wa barriyatuh, li-annah qad ata ilayka al Ḥamal, ḥamil khäteyyatal ‘alaam.

Alleluia (3): Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan. Have mercy on us according to Thy great mercy.

Alleluia (3): Yasu’al Masih, Ibn Allah, e’tamada fil Ordon. Er ḥ ä m n a k a ’ ä z e e m i raḥmatika.

Holy, Holy, Holy,

Quddoos, Quddoos, Quddoos,

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

Amen: Alleluia: ...

We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan.”

Ten osh evol engo emmos: je “O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af chi-oms khen pi Yordanis.”

Save us and have mercy on us.

Soti emmon owoh nai nan:

....

THE WEDDING AT CANA GALILEE

THE PRAXIS RESPONSE

Six pots of water Thou hast
made into elect wine, through
Thy great glory: We praise
Thee thrice.

So-oo en hydria em mo-oo:
Ak aitoo en irp ef sotp: hiten
Pek nishti en o-oo: Ten hos
Nak shomt en sop.

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus
Christ, the Son of God,
blessed the water and made it
into wine. Alleluia, Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Isos Pi
Khristos ep Shiri em Ef Nooti:
af esmoo é-pi mo-oo af aitoo
en irp: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia,
Alleluia: Jesus Christ, the Son
of God, blessed the water and
made it into wine.

This is He....

Alleluia: Alleluia: Alleluia:
Alleluia: Isos Pi Khristos ep
Shiri em Ef Nooti: af esmoo é-
pi mo-oo af aitoo en irp.

Fai éré....

THE END-OF-SERVICE HYMN

... “Our Lord Jesus Christ, the
Son of God, blessed the water
and made it into wine.”

Save us and have mercy on us.
....

... je “O pen Chois Isos Pi
Khristos: ep Shiri em Ef
Nooti: af esmoo é-pi mo-oo af
aitoo en irp.”

Soti emmon owoh nai nan:

THE ENTRY INTO THE TEMPLE

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, entered into the Temple. Alleluia, Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af she ekhon é-pi Erfei: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, entered into the Temple.

Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af she ekhon é-pi Erfei.

This is He....

Fai éré....

Blessed be....

Je Ef-esmaro-oot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

Amen: Alleluia: ...

We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, entered into the Temple."

Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af she ekhon é-pi Erfei."

Save us and have mercy on us.
....

Soti emmon owoh nai nan:

HOLY LENT

THE VERSES OF THE CYMBALS

Start as usual, add the first, second and fourth verses of the Parallax (see below), then continue with “Shéré ne Maria:”

THE LITANY OF LENT

(Said after the reading of the prophecies on weekdays)

PRIEST:

Let us bend our knees.

Eklinomen ta ghonata.

CONGREGATION:

Have mercy upon us, O
God the Father, the
Pantocrator.

Nai nan Ef Nooti ef Yot pi
Pantokrator.

PRIEST:

Let us stand, then bend
our knees.

Anastomen eklinomen ta
ghonata.

CONGREGATION:

Have mercy upon us, O
God, our Saviour.

Nai nan Ef Nooti pen
Sotir.

PRIEST:

Again, let us stand, then
bend our knees.

Ke anastomen eklinomen
ta ghonata.

CONGREGATION:

Have mercy upon us, O
God, and [again] have mercy.

Nai nan Ef Nooti owoh nai
nan.

The priest says the Litany. The congregation responds with “Kyrié eleison” following each verse (as shown):

Pray for the living. *Kyrié eleison.* Pray for the sick. *Kyrié eleison.* Pray for the travellers. *Kyrié eleison.*

Eklinomen ta ghonata. ...

Pray for the good weather and the fruits of the earth. *Kyrié eleison.* Pray for the rising of the river waters according to their measure. *Kyrié eleison.* Pray for the good rain and the plants of the field. *Kyrié eleison.*

Eklinomen ta ghonata. ...

Pray for the safety of people and the cattle. *Kyrié eleison.* Pray for the peace of the world and of this city. *Kyrié eleison.* Pray for our Christ-loving kings. *Kyrié eleison.*

Eklinomen ta ghonata. ...

Pray for the captives. *Kyrié eleison.* Pray for those who have fallen asleep. *Kyrié eleison.* Pray for the sacrifices and the oblations. *Kyrié eleison.*

Eklinomen ta ghonata. ...

Pray for those who are in distress. *Kyrié eleison.* Pray for the catechumens. *Kyrié eleison.* Pray: Lord have mercy.

THE PRAXIS RESPONSE

Remember me, O my Lord.
Remember me, O my God.
Remember me, O my King,
when Thou comest in Thy
Kingdom.

Ari pa mev-ee O pa Chois:
Ari pa mev-ee O pa Nooti:
Ari pa mev-ee O pa Ooro: Ak
shan ee khen Tek Met-ooro.

Blessed art Thou....

Ek-esmaro-oot....

THE TRISAGION PARALLAX

Our Lord Jesus Christ, fasted on our behalf, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And, we too, let us fast in purity and righteousness, and pray, proclaiming and saying,

“I have sinned, I have sinned, my Lord Jesus: forgive me. For there is no servant without sin, and no master without forgiveness.”

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Upon us may Thy Kingdom come. For Thine is the glory forever. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.

A pen Chois Isos Pi Khristos: érnistevin é-ehri egon: en ehmi en ého-oo nem ehmi en egorh: sha entef soten khen nen novi.

Anon hon maren érnistevin: khen oo-toovo nem oo-methmi: owoh enten ér-eprosevkesthi: en osh evol engo emmos:

“Ai ernovi Ai ernovi: pa Chois Isos koni evol: Je emmon vok en at ernovi: oo-dé emmon chois en at ko-evol.”

Je Pen Yot Et khen ni fi-owi: mar-ef toovo enjé Pek Rän: mar-es ee enjé Tek Met-ooro: Je Fok pe pi o-oo sha eneh: Amen.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas.

THE GOSPEL RESPONSE

Our Father, Who art in heaven,/ Hallowed be Thy Name./ Upon us may Thy Kingdom come./ For Thine is the glory forever.

Blessed be....

Je Pen Yot Et khen ni fi-owi:
mar-ef toovo enjé Pek Rän:
mar-es ee enjé Tek Met-ooro:
je Fok pe pi o-oo sha eneh.

Je Ef-esmaro-oot....

THE GOSPEL RESPONSE FOR WEEKDAYS

The peace of God, which surpasses all minds, shall keep your hearts, in Christ Jesus our Lord.

I have sinned,

Our Father....

Ti hirini enté Ef Nooti: fi-et
chosi enos niven: se é-ehri
khen net en heet: khen Pi
Khristos Isos pen Chois.

Ai ernovi....

Je Pen Yot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, fasted on our behalf, forty days and forty nights, to save us from our sins."

Save us and have mercy on us.
....

Amen: Alleluia: ...

Ten osh evol engo emmos: je
"O pen Chois Isos Pi
Khristos: érnistevin é-ehri
egon: en ehmi en ého-oo nem
ehmi en egorh: sha entef soten
khen nen novi."

Soti emmon owoh nai nan:

ANNUNCIATION

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the holy archangel, Gabriel the Angel-Evangel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

...

We worship Thee,

Hiten ni presvia enté ti
Thé-otokos eth-owab Maria:
Ep Chois: ari ehmot nan em pi
ko-evol enté nen novi.

Hiten ni presvia enté pi
arshi-angelos eth-owab:
Gabri-il pi Fai-shennoofi: Ep
Chois: ari ehmot nan em pi
ko-evol enté nen novi.

Hiten ni presvia enté pi Shashf
en Arshi-angelos: nem ni
tagma en ep ooranion: Ep
Chois: ari ehmot nan em pi
ko-evol enté nen novi.

...

Ten oo-osht Emmok:

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to her who has found grace: the Lord is with you.
Hail to her who received from the angel the joy of the world.

Blessed art Thou....

Shéré thi-et as gem ehmot: ep
Chois shop némé: Shéré thi-et
as chi enten pi angelos: em ef
rashi em pi cosmos.

Ek-esmaro-oot....

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Alleluia, Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi sarx evol khen ti Parthenos: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.

Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi sarx evol khen ti Parthenos.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh.

Blessed be....

Je Ef-esmaro-oot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

Amen: Alleluia: ...

We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin."

Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af chi sarx evol khen ti Parthenos."

Save us and have mercy on us.
....

Soti emmon owoh nai nan:

PALM SUNDAY

RESPONSES TO THE PROCESSION GOSPELS

Refrain for Palm Sunday:

Hosanna in the highest;/ This
is the King of Israel./ Blessed
be He Who comes/ In the
Name of the Lord of Hosts.

1 Before the Sanctuary:

The Four Incorporeal Beasts,/
Carrying the throne of God:/
A lion's face and a calf's face,/
A man's face and an eagle's
face.

2 Before St. Mary's icon:

We exalt you befittingly,/ With
your cousin Elizabeth:/
"Blessed are you among
women,/ And blessed is the
Fruit of your womb."

3 Before the Annunciation icon:

Gabriel the Angel/ Was seen
by Daniel,/ Standing on his
feet,/ By the bank of the river.

*Refrain for the Feasts of the
Cross:*

Through His Cross,/ And His
Holy Resurrection,/ He
restored mankind,/ Once
again, to Paradise.

*4 Before Archangel Michael's
icon:*

Michael, chief of the
heavenly,/ Is the foremost/
among the angelic orders/
Serving the Lord.

5 Before St. Mark's icon:

Mark the Apostle/ And the
Evangelist:/ The witness to the
Passion/ Of the Only-Begotten
God.

6 Before the Apostles' icon:

Jesus Christ has sent you,/ O
Twelve Apostles,/ To preach
the nations/ And make them
Christians.

7 *Before St. George's icon:*
(or any martyr)

Hail to you, O martyr./ Hail to the
noble athlete./ Hail to the
struggle-bearer,/ ____.

8 *Before St. Antony's icon:*
(or any saint)

Chase away from your hearts/
The thoughts of darkness,/
And the memories that
deceive/ And darken the
mind.

9 *Before the north door:*

When Thou comest again,/ In
Thy fearful Parousia,/ May we
not hear with trembling:/ "I
know ye not."

10 *Before the "Lakane:"*

John has witnessed/ In the
four Gospels:/ "I have bap-
tized my Saviour/ In the
waters of the Jordan."

11 *Before the south door:*

He Who sits on the
Cherubim,/ On the throne of
His glory,/ Has entered
Jerusalem:/ Oh what great
humility.

12 *Before the Baptism icon:*

Among those born of women,/
No one is like you:/ You are
great among all the saints,/ O
John the Baptist.

RESPONSE TO THE GOSPEL OF PRIME

Zaccheus said unto his Lord,
"The half of all my goods
I give to the poor,
Cheerfully, O my Lord."

Then said the Lord, the God of Hosts,
"This day is salvation come
To this house, forso much
As he is a son of Abraham."

Blessed be....

THE PRAXIS RESPONSE

Hosanna in the highest:/ This is the King of Israel./ Blessed be He Who comes/ In the Name of the Lord of Hosts.

Blessed art Thou....

Osanna khen ni etchosi: Fai pe ep Ooro em pi Isra-il: Je Ef-esmaro-oot enjé Fi Eth-nioo: khen ef Rän em ep Chois enté ni Gom.

Ek-esmaro-oot....

EVLOGIMENOS

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord; again, in the Name of the Lord.

Hosanna to the Son of David; again, to the Son of David.

Hosanna in the highest; again, in the highest.

Hosanna to the King of Israel; again, to the King of Israel.

Let us praise Him, saying, "Alleluia, Alleluia, Alleluia.

"Glory be to our God; again, glory be to our God."

Hosanna in the highest:

Evlogimenos O erkhomenos en onomati Kirio: palin en onomati Kirio.

Osanna to Eio Daveed: palin to Eio Daveed.

Osanna en tis epsistis: palin en tis epsistis.

Osanna Vasili too Isra-il: palin Vasili too Isra-il.

Ten erepsalin engo emmos: "Alleluia: Alleluia: Alleluia.

"Pi o-oo fa pen Nooti pe: palin pi o-oo fa pen Nooti pe."

Osanna khen ni etchosi:

RESPONSES TO THE FOUR GOSPELS

First Gospel (from Matthew):

Hosanna in the highest:/ This
is the King of Israel./ Blessed
be He Who comes/ In the
Name of the Lord of Hosts.

Osanna khen ni etchosi: Fai
pe ep Ooro em pi Isra-il: Je
Ef-esmaro-oot enjé Fi Eth-
nioo: khen ef Rän em ep
Chois enté ni Gom.

Second Gospel (from Mark):

He Who sits on the Cherubim/
Today entered Jerusalem,/
Riding on a colt with great
glory,/ Surrounded by the
orders of the angels.

Algalis fawqaa Sharobim/
Alyawma zahar fi Oroshalim,/
Rakiban 'ala gaḥshin
bimagden 'azim,/ Wa ḥawloh
toqus ni angelos.

Third Gospel (from Luke):

They spread their garments in
the way,/ And cut off branches
from the trees./ And as they
followed they cried and said,/
“Hosanna to the Son of
David.”

Fittariq farashul qimsan,/ Wa
mina shagar qata'ul aghsan./
Wahom yasiḥuna bil alḥan:/
“Osanna ep Shiri en Daveed.”

Fourth Gospel (from John):

Today were fulfilled the
sayings/ Of the prophets and
the psalmists./ Zechariah too
prophesied,/ Concerning Isos
Pi Khristos

Alyawma tammam el aqwal/
Minal nubowati wal amthal,/
Kama tanabaa Zakariya wa
qal/ Nubowa 'an Isos Pi
Khristos.

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ, the Son of God, entered Jerusalem on a colt with great glory.”

Save us and have mercy on us.

....

Amen: Alleluia: ...

Ten osh evol engo emmos: je
“O pen Chois Isos Pi Khristos:
Ep Shiri em Ef Nooti: af chi
ikhon Yerosalim ef taliot ee
o-oo.”

Soti emmon owoh nai nan:

THE RUBRIC FOR THE MORNING INCENSE ON THE THREE PRIMARY FEASTS

The priest begins with the Prayer of Thanksgiving, as usual. The congregation then sings the first part of the Doxology of Prime, and/or the Verses of the Cymbals (compulsory on Easter).

The priest continues with the Prayer for the Sick, then the congregation sings the rest of the Doxology of Prime (starting at “O Thou True Light”), followed by the Ending of the Adam Theotokias.

The priest says the Prayer for the Oblations, after which he circles the altar and offers incense in the nave, while the congregation recites the Gloria. Then, the rest of the service is carried out as usual.

EASTER & THE HOLY FORTY

THE VERSES OF THE CYMBALS FOR EASTER

The following Verses are sung after the first part of the Doxology of Prime:

Christ our God rose from the dead, and He is the Firstfruit of them who have fallen asleep.

Hail to His Resurrection: He rose from the dead, even to save us from our sins.

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

Hail to you, O Mary, a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel, the herald of the salvation of the Resurrection.

O King of Peace,

A Pi Khristos pen Nooti: tonf evol khen ni ethmo-oot: Enthof pe ti Aparshy: enté ni-et av enkot.

Shéré Tef Anastasis: Et af tonf evol khen ni ethmo-oot: sha entef soti emmon: evol khen nen novi.

Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi-et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos.

Shéré ne Maria: khen oo-shéré ef-owab: Shéré ne Maria: eth Mav em fi Eth-owab.

Shéré Mikha-il: pi nishti en arshi-angelos: pi kriman en oo-gai: enté ti Anastasis.

Ep Ooro enté ti Hirini:

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the trumpeter of the Resurrection, Michael, chief of the heavenly, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni presvia enté pi salpistis en ti Anastasis: Mikha-il ep arkhon en-na ni fi-owi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté pi Thé-orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the righteous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

...

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **risen** and saved us. (Have mercy on us.)

Hiten ni evki enté ni ethmi pi romi enté li-os: Yosef nem Nikodimos nem ti Agia Maria ti Magdalini: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté pi athloforos em martiros: pa chois ep ooro Gé-orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

...

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak tonk** ak soti emmon. (Nai nan.)

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to His Resurrection: He rose from the dead, even to save us from our sins.

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **risen** and saved us. (Have mercy on us.)

Shéré Tef Anastasis: Et-af tonf evol khen ni ethmo-oot: sha entef soti emmon: evol khen nen novi.

Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak tonk** ak soti emmon. (Nai nan.)

THE RESURRECTION DRAMA

Two deacons stand outside the sanctuary. The priest remains inside.

Deacon: Christ is risen.

Priest: In truth, He is risen.

Deacon: Christ is risen.

Priest: In truth, He is risen.

Deacon: Christ is risen.

Priest: In truth, He is risen.

Deacon: Lift up your gates, O ye princes,
And be lifted up, O ye eternal gates,

Lift up your gates, O ye princes,
And be lifted up, O ye eternal gates,

Lift up your gates, O ye princes,
And be lifted up, O ye eternal gates,
And the King of Glory shall enter in.

Priest: Who is this King of Glory?

Deacon: The Lord, mighty and strong;
The Lord, mighty in wars:
He is the King of Glory!

THE RESURRECTION PARALLAX

All ye heavenly multitudes,
Sing unto our God melodies
of praise;/ Rejoice together
with us today,/ In the Resur-
rection of the Lord Christ.

Today were fulfilled the
prophecies,/ And the sayings
of the forefathers were
realized:/ The Lord is risen
from the dead,/ And He is the
Firstfruit of them who slept.

The Lord has awakened as
one out of sleep,/ and as a
mighty man shouting by
reason of wine;/ He granted us
eternal joy,/ And freed us
from the bitter bondage.

Ya kulla sofoof es-sama-
eyeen,/ Rattelu li Ilahna bi
naghamaat et-tasbeeh,/ Wab-
tahigo ma'na al-yawma
fareheen,/ Bi Qiyamat
es-Sayed el-Maseeh.

Al-yawma qad kamulat
en-nobowaat,/ Wa qad
tammat aqwalul aba-al
awaleen,/ Bi Qiyamat
er-Rabbi men bayn el-amwat,/
Wahwa bidd-ul muddage'een.

Qad qama ar-Rabbu mithla
an-na-em,/ Wa kaa thamili
menal khamra;/ Wa wahabana
an-na'eem ad-da-em,/ Wa
'ataqana menal 'obudeyat
el-murra.

THE HYMN OF THE PROCESSION

Christ is risen from
the dead, and
trampled death by
His death; and unto
those in the tomb
He granted eternal
life.

Khristos anesti ek
nekron: thanato
thanaton patisas:
ke tis en tis emni
m a s i z o - i n :
kharisamenos.

Al-Maseehu qama
menal amwat, wa
dasal mawta bi
mawtihi; wal
ladhina fil qoburi
an'am la-hom bil
hayat el-abadeya.

Glory be to the
Father and to the
Son and to the
Holy Spirit.

Doxa Patri ke Eio
ke Agio Pnevmati.

Al-Magdu lil Aab,
waal Ibn, wa-a Ruḥ
el-Qodos. (Amen.)

Now, and forever,
and to the age of
ages. Amen.

Ke nyn ke a-ee ke
ees toos é-onas ton
é-onon: Amen.

Al ann wa kulli
awann, wa ila dahr
ed-dohoor. Amen.

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus
Christ, the King of Glory,
has risen from the dead, on
the third day. Alleluia, Al-
leluia.

Alleluia: Alleluia: Isos Pi
Khristos ep Ooro enté ep O-oo:
af tonf evol khen ni ethmo-oot:
khen pi ého-oo emmah shomt:
Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia,
Alleluia: Jesus Christ, the
King of Glory, has risen from
the dead.

Alleluia: Alleluia: Alleluia:
Alleluia: Isos Pi Khristos ep
Ooro enté ep O-oo: af tonf evol
khen ni ethmo-oot.

This is He to Whom the
glory is due, with His Good
Father, and the Holy Spirit,
now and forever.

Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf:
nem Pef Yot en Aghathos: nem
pi Pnevma Eth-owab: ees-jen
tinoo nem sha eneh.

Blessed be....

Je Ef-esmaro-oot....

THE ASPASMOS BATOS HYMN

Finally, He was put in the tomb; and according to the prophetic sayings, on the third day, Christ arose from the dead.

Alleluia (3): Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead. Save us and have mercy on us.

Holy, Holy, Holy,

Wa ayḍan, wudi'a fil qabr, ḥasab al akhbar al nabaweya, wa fil yawm el thalith, Al-Maseeḥu qama menal amwat.

Alleluia (3): Yasu'al Masiḥ, Malikul Magd, qama menal amwat. Khallisna wa erḥāmna.

Quddoos, Quddoos, Quddoos,

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

We proclaim and say, "Our Lord, Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day."

Save us and have mercy on us.
....

Amen: Alleluia: ...

Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Ooro enté ep O-oo: af tonf evol khen ni ethmo-oot: khen pi ého-oo emmah shomt."

Soti emmon owoh nai nan:

THE VERSES OF THE CYMBALS FOR THE HOLY FORTY DAYS

Start by:

Christ our God rose from the dead, and He is the Firstfruit of them who have fallen asleep.

A Pi Khristos pen Nooti: tonf evol khen ni ethmo-oot: Enthof pe ti Aparshy: enté ni-et av enkot.

Hail to His Resurrection: He rose from the dead, even to save us from our sins.

Shéré Tef Anastasis: Et af tonf evol khen ni ethmo-oot: sha entef soti emmon: evol khen nen novi.

Then continue by:

We, the Christian people....

Anon kha ni la-os: en Ekhristianos:

Or by:

Hail to the Church,

Shéré ti Ekklesia:

THE VERSES OF THE CYMBALS FOR ASCENSION

Start by:

Christ our God rose from the dead, and ascended into heaven, and sat at the right hand of His Father.

A Pi Khristos pen Nooti: tonf evol khen ni ethmo-oot: owoh af shenaf é-epshoi é-ni fi-owi: af hemsí sa owi nam em Pef Yot.

Then sing the first verse of the Praxis response, and continue with “Shéré ne Maria:”

ASCENSION

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to His Ascension: He ascended into the heavens, in glory and honour, and sat at the right hand of His Father.

Blessed art Thou....

Shéré Tef Analim-psis: Et- af shenaf é-epshoi é-ni fi-owi: khen o-oo nem oo-taio: af hemsî sa owi nam em Pef Yot.

Ek-esmaro-oot....

THE HYMN OF THE PROCESSION

Khristos anesti...

Christ is risen from the dead, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father in the Highest.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and forever, and to the age of ages. Amen.

Al-Maseehu qama menal am-wat, wa saa'ada ila as-samawat, wa galasa 'an yamini Abeeh fil A'ali.

Al-Magdu lil Aab, waal Ibn, wa-a Ruḥ el-Qodos. (Amen.)

Al ann wa kulli awann, wa ila dahr ed-dohoor. Amen.

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Christ is risen from the dead, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father. Alleluia, Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Pi Khristos af tonf evol khen ni ethmo-oot: owoh af shenaf é-epshoi é-ni fi-owi: af hemsî sa owi nam em Pef Yot: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia,
Alleluia: Christ is risen from
the dead, and ascended into
the heavens.

This is He....

Blessed be....

Alleluia: Alleluia: Alleluia:
Alleluia: Pi Khristos af tonf evol
khen ni ethmo-oot: owoh af
shenaf é-epshoi é-ni fi-owi.

Fai éré....

Je Ef-esmaro-oot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

We proclaim and say, “Our
Lord Jesus Christ has risen
from the dead, ascended into
the heavens, and sat at the
right hand of His Father.”

Save us and have mercy on
us.

Amen: Alleluia: ...

Ten osh evol engo emmos: je
“O pen Chois Isos Pi Khristos:
af tonf evol khen ni ethmo-oot:
owoh af shenaf é-epshoi é-ni
fi-owi: af hemsí sa owi nam em
Pef Yot.”

Soti emmon owoh nai nan:

PENTECOST

THE VERSES OF THE CYMBALS

Start by:

Christ our God rose from the dead, and ascended into heaven, and sent us the Paraclete.

A Pi Khristos pen Nooti: tonf evol khen ni ethmo-oot: owoh af shenaf é-epshoi é-ni fi-owi: af oo-orp nan em pi Parakliton.

Then sing the first verse of the Praxis response, followed by the third verse of “Pi Pnevma,” and continue with “Shéré ne Maria:”

THE HYMN OF THE PROCESSION

Khristos anesti...

Christ ascended into heaven, sent us the Paraclete, the Holy Spirit, and granted us eternal life.

Al-Maseehu saa’ada ila as-samawat, wa arsal lana al-Mo’azzi, ar-Ruh el-Qodos, wa an’am lana bil hayat el-abadeya.

Glory be....

Al-Magdu....

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to His Ascension: He ascended into the heavens, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth.

Shéré Tef Analim-psis: Et- af shenaf é-epshoi é-ni fi-owi: af oo-orp nan em pi Parakliton: pi Pnevma enté ti Methmi.

Blessed art Thou....

Ek-esmaro-oot....

THE HYMN OF THE HOLY SPIRIT

The Spirit, the Paraclete, Who came upon the Apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in diverse tongues.

It came to pass, when the days of Pentecost were fulfilled, the Twelve Apostles were all gathered together.

When the Spirit, the Paraclete, came down from heaven, He spread [Himself] upon each one [of them], and they spoke in diverse tongues.

And there came a great fear, and a sound came from heaven, and it filled the place where the Disciples of Christ were.

And there appeared to them the likeness of tongues of fire, divided upon each one of the honoured Disciples.

The Holy Spirit filled the Twelve Disciples, and they spoke in diverse tongues, according to the command of the Holy Spirit.

Pi Pnevma em Parakliton: Fi-et af ee ezen ni Apostolos: khen ep shai en ti Pentikosti: af saji khen hanmeesh en las.

As shopi et av gok evol: enjé ni ého-oo enté ti Pentikosti: en av thoo-eet tiroo hioma: enjé pi Meet Esnav en Apostolos.

Pi Pnevma em Parakliton: et af ee é-pe seet evol khen et fe: Af forsh ezen ef owai ef owai: af saji khen hanmeesh en las.

Af shopi enjé oo-nishti en hoti: oo-esmi af shopi evol khen et fe: as mah pi ma en av shi en khitf: enjé ni Mathitis enté Pi Khristos.

Owoh en av oo-onh oo-er-oo: em ef reeti en han-las en ekrom: en av feesh tiroo ezen ef owai ef owai: enté ni Mathitis ettayoot.

A Pi Pnevma Eth-owab: mah pi Meet Esnav en Mathitis: af saji khen han-meesh en las: kata ef owahsahni em pi Pnevma Eth-owab.

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Christ is risen and ascended, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth. Alleluia, Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Pi Khristos af tonf owoh af shenaf: af oo-orp nan em pi Parakliton: pi Pnevma enté ti Methmi: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Christ is risen and ascended, and sent us the Paraclete.

Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Pi Khristos af tonf owoh af shenaf: af oo-orp nan em pi Parakliton.

This is He....

Fai éré....

Blessed be....

Je Ef-esmaro-oot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

Amen: Alleluia: ...

We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ has risen and ascended, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth.”

Ten osh evol engo emmos: je “O pen Chois Isos Pi Khristos: af tonf owoh af shenaf: af oo-orp nan em pi Parakliton: pi Pnevma enté ti Methmi.”

Save us and have mercy on us.
....

Soti emmon owoh nai nan:

THE FLIGHT TO EGYPT

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, came into the land of Egypt. Alleluia, Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af ee ekhoon é-ep kahi en Keemi: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, came into the land of Egypt.

Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af ee ekhoon é-ep kahi en Keemi.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh.

Blessed be....

Je Ef-esmaro-oot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

Amen: Alleluia: ...

We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, came into the land of Egypt."

Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af ee ekhoon é-ep kahi en Keemi."

Save us and have mercy on us.
....

Soti emmon owoh nai nan:

THE APOSTLES' FAST & FEAST

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to you, O Mary, ...

Shéré ne Maria: ...

Hail to my lords and fathers,
the Apostles. Hail to the Dis-
ciples of our Lord Jesus
Christ.

Shéré na chois en yoti: en
Apostolos: Shéré ni Mathitis
enté pen Chois Isos pi Khris-
tos.

Blessed art Thou....

Ek-esmaro-oot....

THE PRAXIS RESPONSE FOR THE FEAST

Hail to my lords and fathers,
the Apostles. Hail to our
father Peter and our teacher
Paul.

Shéré na chois en yoti: en
Apostolos: Shéré pen yot
Petros nem pen sakh Pavlos.

Blessed art Thou....

Ek-esmaro-oot....

THE TRANSFIGURATION

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was transfigured on Mount Tabor. Alleluia, Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af shobtf ejen pi to-oo en Thabor: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was transfigured on Mount Tabor.

Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af shobtf ejen pi to-oo en Thabor.

This is He....

Fai éré....

Blessed be....

Je Ef-esmaro-oot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...

Amen: Alleluia: ...

We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was transfigured on Mount Tabor.”

Ten osh evol engo emmos: je “O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af shobtf ejen pi to-oo en Thabor.”

Save us and have mercy on us.

Soti emmon owoh nai nan:

....

THE FAST & FEASTS OF THE VIRGIN

THE GOSPEL RESPONSE

We exalt you befittingly,/ With
your cousin Elisabeth:/
“Blessed are you among
women,/ And blessed is the
Fruit of your womb.”

Intercede on our behalf,/ O
lady of us all, the Mother of
God—Mary, the Mother of
our Saviour—That He may
forgive us our sins.

Blessed be....

Ten chisi emmo ken oo em ep
sha: nem Elisavet ti sengennis:
je “Et-esmaro-oot entho khen
ni hiomi: ef-esmaro-oot enjé
en Oota enté ten égi.”

Ari presvevin é-ehri egon: O
ten chois en nib tiren ti
Thé-otokos: Maria eth Mav
em pen Sotir: Entef ka nen
novi nan evol.

Je Ef-esmaro-oot....

THE GOSPEL RESPONSE FOR VESPERS

Many women attained
honours—You are exalted
above them all, For you are
the pride of the virgins,/ O
Mary, the Mother of God.

Intercede on our behalf,/ O
lady of us all, the Mother of
God—Mary, the Mother of
our Saviour—That He may
forgive us our sins.

Blessed be....

A oo-meesh en es-himi chi
taio: Aré chisi entho ehoté
ero-oo tiroo: Je entho pe ep
shooshoo en ni parthenos: Ti
Thé-otokos Maria.

Ari presvevin é-ehri egon: O
ten chois en nib tiren ti
Thé-otokos: Maria eth Mav
em pen Sotir: Entef ka nen
novi nan evol.

Je Ef-esmaro-oot....